叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 威廉·博恩是一位黑人，(anecdotes And Memoirs Of William Boen,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·博恩是一位黑人，(Anecdotes and memoirs of William Boen,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd]['mɛmˌwɑːrz]
ANECDOTES AND MEMOIRS
轶事 和 回忆录

轶事与回忆录

[ʌv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['boʊn] ,
WILLIAM BOEN ,
威廉 博恩 ,

威廉·博恩

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] ,
A COLOURED MAN ,
一个 有色 男人 ,

一名黑人男子

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [nɪr] [maʊnt] ['hɑːli] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
WHO LIVED AND DIED NEAR MOUNT HOLLY , NEW JERSEY .
WHO 居住地 和 死亡 靠近 山 冬青 , 新的 球衣 .

谁在新泽西州芒特霍利附近生活和去世。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['hɑːli]
The Testimony of Friends of Mount Holly
这 见证 的 朋友们 的 山 冬青

霍利山之友的证词

['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
monthly meeting concerning him .
月度 会议 有关 他 .

每月一次关于他的会议。

[ˌfɪlə'delfɪr] :
Philadelphia :
费城 :

费城：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['rɪtʃərdz] ,
PRINTED BY JOHN RICHARDS ,
打印 经过 约翰 理查兹 ,

由约翰·理查兹印刷

[noʊ] . - [nɔːrθ] [θɜːrd] [striːt] . - .
No . **129** **North** **Third** **Street** . **1834** .
不 . - 北 第三 街道 . - .

北三街129号。1834年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈmɛmˌwɑːrz][ænd; ənd] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈboʊn] .
MEMOIRS AND ANECDOTES OF WILLIAM BOEN .
回忆录 和 轶事 的 威廉 博恩 .

威廉·博恩的回忆录和轶事。

[ˈwɪljəm] [ˈboʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn] , [huː] [riˈzaidid] [nɪr] [maʊnt] [ˈhɑːli] , [nuː] [ˈdʒɜːrzi] .
William Boen was a coloured man , who resided near Mount Holly , New Jersey .
威廉 博恩 曾是 一个 有色 男人 , WHO 居住地 靠近 山 冬青 , 新的 球衣 .

威廉·博恩是一位黑人，居住在新泽西州芒特霍利附近。

[laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [reɪs] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Like many of his brethren of the African race , in those days ,
喜欢 许多 的 他的 弟兄们 的 这 非洲 种族 , 在 那些 天 ,

就像当时许多非洲同胞一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][held][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .
he was from his birth held as a slave .
他 曾是 从 他的 出生 握住 作为 一个 奴隶 .

他自出生起就是奴隶。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
But though poor and ignorant , in his early days , he was cared for ,
但 尽管 贫穷的 和 无知 , 在 他的 早期的 天 , 他 曾是 关心 为了 ,

虽然他小时候贫穷无知，但有人照顾他。

[æz; əz][ɔːl] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] , [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈperənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] .
as all others are , by the universal Parent of the human family .
作为 全部 其他的 是 , 经过 这 普遍的 父母 的 这 人类 家庭 .

如同其他一切事物一样，它们都源于人类大家庭的宇宙之父。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpaɪəs] , [ˈsoʊbər] , [ˈtempərət] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [mæn] ; [ænd; ənd]
He became a pious , sober , temperate , honest , and industrious man ; and
他 成为 一个 虔诚的 , 清醒 , 温带 , 诚实的 , 和 勤劳 男人 ; 和
[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
by this means ,
经过 这 方法 ,

他变得虔诚、稳重、节制、诚实、勤劳；通过这种方式，

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] , [ɪˈstiːm] , [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ]
he obtained the friendship , esteem , and respect of all classes of his fellow
他 获得 这 友谊 , 尊重 , 和 尊重 的 全部 课程 的 他的 同伴
- [men] ,
- men ,
- 男人 ,

他赢得了各阶层同胞的友谊、敬重和尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

and	the	approbation	and	peace	of	his	heavenly	Father	.
和	这	赞许	和	和平	的	他的	天上	父亲	.

以及天父的认可与平安。

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , ['tempərəns] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [noʊ] [daʊt] , [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	industry	,	temperance	,	and	cleanliness	,	no	doubt	,	contributed	much	to	his
他的	行业	,	节制	,	和	清洁	,	不	怀疑	,	贡献	很多	到	他的

[helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

health	and	comfort	;
健康	和	舒适	;

毫无疑问，他的勤劳、节制和清洁习惯对他的健康和舒适大有裨益；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

so	that	he	lived	to	be	a	very	old	man	,
所以	那	他	居住地	到	是	一个	非常	老的	男人	,

所以他活到了很高的年纪。

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪknəs] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	having	but	little	sickness	through	the	course	of	his	life	.
和	拥有	但	小的	疾病	通过	这	课程	的	他的	生活	.

他一生中很少生病。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['biːɪŋ] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][sə'braɪəti] , ['ɑːnəsti] ,

His	character	being	so	remarkable	for	sobriety	,	honesty	,
他的	特点	存在	所以	卓越	为了	清醒	,	诚实	,

他为人正直、诚实，品格令人钦佩。

[ænd; ənd] [piːs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][baɪ] [wʌt] [miːnz]

and	peace	—	that	it	induced	some	younger	people	to	inquire	by	what	means
和	和平	—	那	它	诱导	一些	年轻	人们	到	查询	经过	什么	方法

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,

he	had	arrived	to	such	a	state	,
他	有	到达的	到	这样的	一个	状态	,

以及和平——这促使一些年轻人询问他是如何达到这种状态的，

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

and	attained	such	a	standing	in	the	neighbourhood	where	he	lived	.
和	已达到	这样的	一个	常设	在	这	邻里	在哪里	他	居住地	.

并在他居住的社区中获得了这样的地位。

['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [ðə; ði] [juːθ] ,

Ever	willing	to	instruct	,	counsel	,	and	admonish	the	youth	,
曾经	愿意的	到	指示	,	法律顾问	,	和	谏	这	青年	,

他总是乐于指导、劝导和告诫青少年，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	could	relate	his	own	experience	of	the	work	of	grace	in	his	heart	,
他	可以	涉及	他的	自己的	经验	的	这	工作	的	优雅	在	他的	心	,

他能够讲述自己内心经历的恩典，

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

which	led	him	into	such	uprightness	of	life	and	conduct	.
哪个	引领	他	进入	这样的	正直	的	生活	和	执行	.

这使他养成了如此正直的品行。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

For	his	memory	did	not	appear	to	be	much	impaired	by	reason	of	old	age	.
为了	他的	记忆	做过	不是	出现	到	是	很多	受损	经过	原因	的	老的	年龄	.

因为他的记忆力似乎并没有因为年老而受到太大影响。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['eɪti] - [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

To	a	friend	who	visited	him	in	the	eighty	-	sixth	year	of	his	age	,
到	一个	朋友	WHO	到访	他	在	这	八十	-	第六	年	的	他的	年龄	,

一位在他八十六岁高龄时拜访他的朋友写道：

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	gave	the	following	account	of	his
他	给予	这	下列的	帐户	的	他的

他对自己的情况作了如下陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ɜːrli] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] .

early	life	,	and	religious	experience	.
早期的	生活	,	和	宗教	经验	.

早年生活和宗教经历。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] , ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] ,

On	being	asked	,	whether	he	could	remember	in	what	way	,	and	by	what	means	,
在	存在	问	,	无论	他	可以	记住	在	什么	方式	,	和	经过	什么	方法	,

当被问及是否能回忆起具体方式和方法时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] ,

he	was	first	brought	to	mind	and	follow	that	,
他	曾是	第一的	带来	到	头脑	和	跟随	那	,

首先想到的就是他，然后就是他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][laɪf] ,

which	had	been	his	guide	and	rule	of	faith	and	life	,
哪个	有	到过	他的	指导	和	规则	的	信仰	和	生活	,

这曾是他信仰和生活的指南和准则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][soʊ] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [taɪm] ?

and	which	had	led	and	preserved	him	so	safely	along	through	time	?
和	哪个	有	引领	和	保存完好	他	所以	安全	沿着	通过	时间	?

又是什么让他一路平安地走过了漫长的岁月？

['wɪljəm] ['ænsər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ [oʊ] ! [jes] ; [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [raɪt] [wel] .

William	answered	as	follows	:	“	Oh	!	yes	;	that	I	can	,	right	well	.
威廉	回答	作为	跟随	:	“	哦	!	是的	;	那	我	能	,	正确的	出色地	.

威廉回答说：“哦！是的；我可以，当然可以。”

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr] , [maɪ]['mæstər] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [blæk]

In	the	time	of	the	old	French	war	,	my	master	(	for	I	was	a	poor	black
在	这	时间	的	这	老的	法语	战争	,	我的	掌握	(	为了	我	曾是	一个	贫穷的	黑色的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

在法国大战时期，我的主人（因为我是一个贫穷的黑人男孩）

[ə; eɪ] [sleɪv]) [maɪ]['mæstər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

a	slave	)	my	master	sent	me	to	chop	wood	,	on	a	hill	-	side	,
一个	奴隶	)	我的	掌握	发送	我	到	劈	木头	,	在	一个	爬坡道	-	边	,

（奴隶）我的主人派我到山坡上砍柴，

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]['eni] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [wʊdz]

out	of	sight	of	any	house	;	and	there	was	a	great	forest	of	woods
出去	的	视线	的	任何	房子	;	和	那里	曾是	一个	伟大的	森林	的	树林

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ;

below	me	;
以下	我	;

周围没有任何房屋；我脚下是一片茂密的森林；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .

and	he	told	me	to	cut	down	all	the	trees	on	that	hill	-	side	.
和	他	讲述	我	到	切	向下	全部	这	树木	在	那	爬坡道	-	边	.

他让我把山坡上的所有树都砍掉。

[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

When	I	went	home	,	in	the	evenings	,
什么时候	我	去	家	,	在	这	晚上	,

晚上我回家的时候，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['indiəns] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skælpɪŋ] ['piːp(ə)l] :

I	often	heard	them	talking	about	the	Indians	killing	and	scalping	people	:
我	经常	听到	他们	说	关于	这	印度人	杀	和	短线交易	人们	:

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	sometimes	,
和	有时	,

我经常听到他们谈论印第安人杀人剥头皮的事：有时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ,

some	of	the	neighbours	would	come	in	,
一些	的	这	邻居	会	来	在	,

有些邻居会进来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['mæstɚz] ['fæməli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['kɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

and	they	and	my	master's	family	talked	of	the	Indians	killing	such	and
和	他们	和	我的	硕士学位	家庭	谈话	的	这	印度人	杀	这样的	和

[sʌtʃ] ,

such	,
这样的	,

他们和我主人的家人谈论印第安人杀害了某某某的事，

— ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

—	nearer	and	nearer	to	us	.
—	更近	和	更近	到	我们	.

—离我们越来越近。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns]

And	so	,	from	time	to	time	,	I	would	hear	them	tell	of	the	Indians
和	所以	,	从	时间	到	时间	,	我	会	听到	他们	告诉	的	这	印度人

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

所以，时不时地，我会听到他们讲述印第安人杀戮的故事。

[ænd; ənd] ['skælpɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] : [soʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [laɪk]

and	scalping	people	,	nearer	and	nearer	:	so	that	I	began	to	think	,	like
和	短线交易	人们	,	更近	和	更近	:	所以	那	我	开始	到	思考	,	喜欢

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

剥人头皮的场景越来越近：以至于我开始觉得，够了，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

by	and	by	,	they	would	kill	me	.
经过	和	经过	,	他们	会	杀	我	.

迟早他们会杀了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ;

And	I	thought	more	and	more	about	it	;
和	我	想法	更多的	和	更多的	关于	它	;

我越来越认真地思考这个问题;

[ænd; ənd] [əˈgen] [wʊd] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [stɪl] [ˈnɪrər] .

and	again	would	hear	tell	of	their	coming	still	nearer	.
和	再次	会	听到	告诉	的	他们的	未来	仍然	更近	.

然后又会听到他们越来越近的消息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wɪl] [get][soʊ] [nɪr] ,

At	length	,	I	thought	,	sure	enough	they	will	get	so	near	,
在	长度	,	我	想法	,	当然	足够的	他们	将要	得到	所以	靠近	,

最后，我想，他们果然会靠得这么近。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][maɪ][æks] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

that	they	will	hear	the	sound	of	my	axe	,	and	will	come	and	kill	me	.
那	他们	将要	听到	这	声音	的	我的	斧头	,	和	将要	来	和	杀	我	.

他们会听到我的斧头声，然后过来杀了我。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrɪst][ʌv; əv] [wʊdz] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] :

Here	is	a	great	forest	of	woods	below	me	,	and	no	house	in	sight	:
这里	是	一个	伟大的	森林	的	树林	以下	我	,	和	不	房子	在	视线	:

我脚下是一片茂密的森林，看不到任何房屋:

— [ˈʃʊrli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

—	surely	,	I	have	not	long	to	live	.
—	一定	,	我	有	不是	长的	到	居住	.

——我肯定时日不多了。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪ][læst] ; — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

I	expected	every	day	would	be	my	last	;	—	that	they	would	soon	kill	me	,
我	预期的	每一个	天	会	是	我的	最后的	;	—	那	他们	会	很快	杀	我	,

我以为每一天都会是我的最后一天；——他们很快就会杀了我。

[ə; eɪ] [pʊr] [blæk] [bɔɪ] , [hɪr] [ɔːl][əˈloʊn] . ”

a	poor	black	boy	,	here	all	alone	.	”
一个	贫穷的	黑色的	男生	,	这里	全部	独自的	.	”

一个可怜的黑人男孩，孤零零地待在这里。

“ [ə; eɪ] [θɔːt] [ðen] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][daɪ] .

“	A	thought	then	came	into	my	mind	,	whether	I	was	fit	to	die	.
“	一个	想法	然后	来了	进入	我的	头脑	,	无论	我	曾是	合身	到	死	.

“这时我脑海中突然冒出一个念头，我是否配得上死亡。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ]

It	was	showed	me	,	and	I	saw	plain	enough	,	that	I	was	not	fit	to	die
它	曾是	显示	我	,	和	我	锯	清楚的	足够的	,	那	我	曾是	不是	合身	到	死

.

:

.

有人向我展示了这一点，我也看得很清楚，我不配死去。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][felt]

Then	it	troubled	me	very	much	,	that	I	was	not	fit	to	die	;	and	I	felt
然后	它	麻烦	我	非常	很多	,	那	我	曾是	不是	合身	到	死	;	和	我	毛毡

那时，我非常苦恼，因为我觉得自己不配死去；我感到

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['veri] [dɪ'zaɪərəs] , — ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [fɪt][tuː; tə][daɪ] .
very desirous , — very anxious that I might be made fit to die .
非常 渴望 , — 非常 焦虑的 那 我 可能 是 制成 合身 到 死 .

非常渴望，——非常渴望我能做好赴死的准备。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [stɪl] , [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ;
So I stood still , in great amazement ;
所以 我 站立 仍然 , 在 伟大的 惊愕 ;

于是我呆立不动，惊愕不已；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] .
and it seemed as if a flaming sword passed through me .
和 它 似乎 作为 如果 一个 炽盛 剑 通过了 通过 我 .

感觉就像一把燃烧的剑穿过了我的身体。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] ([fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [soʊ] ,
And when it passed over , and I recollected myself (for I stood so ,
和 什么时候 它 通过了 超过 , 和 我 回忆 我 (为了 我 站立 所以 ,

当它过去，我回过神来（因为我当时是这样站着的），

[sʌm; səm] [taɪm]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɪt][tuː; tə][daɪ] :
some time) it was showed me how I should be made fit to die :
一些 时间) 它 曾是 显示 我 如何 我 应该 是 制成 合身 到 死 :

过了一段时间，它向我展示了如何才能做好赴死的准备：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [fɪt][tuː; tə][daɪ] . ”
and I was willing to do any thing , so I might be made fit to die . ”
和 我 曾是 愿意的 到 做 任何 事物 , 所以 我 可能 是 制成 合身 到 死 . ”

我愿意做任何事，只求能让自己死得其所。

“ [ðʌs] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ænd; ənd]['fɑːloʊ] [ðæt] ,
“ Thus , I was brought to mind and follow that ,
“ 因此 , 我 曾是 带来 到 头脑 和 跟随 那 ,

“因此，我想到了这件事，并遵从了它。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , — [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
that has been the guide and rule of my life , — that within me ,
那 有 到过 这 指导 和 规则 的 我的 生活 , — 那 之内 我 ,

那一直是我人生的指南和准则——那就是我内心深处的信念。

[ðæt] [ɪn'klaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [kən'demd] ['iːv(ə)l] .
that inclined me to good , and showed and condemned evil .
那 倾斜 我 到 好的 , 和 显示 和 谴责 邪恶的 .

这使我倾向于向善，并揭示和谴责了邪恶。

[naʊ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] — [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['mæstərz] ;
Now I considered I had a new master — I had two masters ;
现在 我 经过考虑的 我 有 一个 新的 掌握 — 我 有 二 大师 ;

现在我觉得我有了新的主人——我有两个主人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ([ɪn][maɪ][maɪnd]) [baɪ][maɪ] [nuː] ['mæstər] ,
and it was showed me (in my mind) by my new Master ,
和 它 曾是 显示 我 (在 我的 头脑) 经过 我的 新的 掌握 ,

我的新主人（在我的脑海中）向我展示了这一点。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kʌt] [daʊn] .
a certain tree on the hill - side , that I must not cut down .
一个 肯定 树 在 这 爬坡道 - 边 , 那 我 必须 不是 切 向下 .

山坡上有一棵树，我绝不能砍伐它。

[aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] [triː] [wel] [ɪ'nʌf] .
I knowed the tree well enough .
我 已知 这 树 出色地 足够的 .

我对这棵树很熟悉。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I had not come to it yet .
我 有 不是 来 到 它 然而 .

我还没来得及谈到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ;
But I did not know what I should do ;
但 我 做过 不是 知道 什么 我 应该 做 ;

但我不知道该怎么办;

[fɔːr; fər][maɪ][oʊld]['mæstər][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [daʊn] , [ɑːn] [ðæt] [hɪl] -
for my old master had told me to cut all the trees down , on that hill -
为了 我的 老的 掌握 有 讲述 我 到 切 全部 这 树木 向下 , 在 那 爬坡道 -
[saɪd] .
side .
边 .

因为我的老主人曾吩咐我把山坡上的所有树木都砍掉。

[maɪ] [nuː] ['mæstər] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wʌn] .
My new Master forbids me to cut a certain one .
我的 新的 掌握 禁止 我 到 切 一个 肯定 一 .

我的新主人禁止我砍掉某个人。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So I thought a good deal about it .
所以 我 想法 一个 好的 交易 关于 它 .

所以我认真考虑了很久。

[aɪ] [kʌt] [ɑːn] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
I cut on ; and by and by I came to the tree .
我 切 在 ; 和 经过 和 经过 我 来了 到 这 树 .

我继续前行；不久，我来到了树下。

[aɪ] [kʌt] [ɑːn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] .
I cut on by it , and let it stand .
我 切 在 经过 它 , 和 让 它 站立 .

我径直从它旁边经过，让它停在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['evri] [deɪ] , [maɪ][oʊld]['mæstər] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [triː]
But I expected , every day , my old master would come , and see that tree
但 我 预期的 , 每一个 天 , 我的 老的 掌握 会 来 , 和 看 那 树
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

但我每天都盼望着，我的老主人会来，看到那棵树屹立在那里。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [wʌt] [dɪd] [ðiː] [liːv] [ðæt] [triː] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ?
and say , ' What did thee leave that tree standing for ?
和 说 , - 什么 做过 你 离开 那 树 常设 为了 ?

然后问："你为什么让那棵树屹立不倒？"

[dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [ðiː] [tuː; tə][kʌt][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [daʊn] , [æz; əz] [ðiː] [went] ?
Did not I tell thee to cut all the trees down , as thee went ?
做过 不是 我 告诉 你 到 切 全部 这 树木 向下 , 作为 你 去 ?

我不是告诉过你，要边走边把树都砍掉吗?

[goʊ] , [kʌt] [ðæt] [triː] [daʊn] .
Go , cut that tree down .
去 , 切 那 树 向下 .

去，把那棵树砍倒。

- [ðen] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .
' Then , I didn't know what I should do .
- 然后 , 我 没有 知道 什么 我 应该 做 .

“当时，我不知道该怎么办。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But he never said any thing to me about it .
但 他 绝不 说 任何 事物 到 我 关于 它 .

但他从未就此事跟我提起过。

[aɪ][kʌt][ɑːn] , [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
I cut on , and got some distance by it ;
我 切 在 , 和 得到 一些 距离 经过 它 ;

我切入弯道，拉开了一段距离；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [maɪ][oʊld]['mæstər] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [triː] [daʊn]
and one day my old master brought out his axe , and cut the tree down
和 一 天 我的 老的 掌握 带来 出去 他的 斧头 , 和 切 这 树 向下
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

有一天，我的老主人拿出斧头，亲自把树砍倒了；

[ænd; ənd]['nevər] [sed] , ['wɪljəm] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðiː] [kʌt] [ðæt] [triː] [daʊn] ?
and never said , William , why didn't thee cut that tree down ?
和 绝不 说 , 威廉 , 为什么 没有 你 切 那 树 向下 ?

而且从来没有人问过他：“威廉，你为什么不把那棵树砍掉？”

['nevər] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
never said any thing to me about it .
绝不 说 任何 事物 到 我 关于 它 .

他从来没跟我提起过这件事。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , ['ʃʊrli] [maɪ] [nuː] ['mæstər] [wɪl] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker]
Then I thought , surely my new Master will make way for me , and take care
然后 我 想法 , 一定 我的 新的 掌握 将要 制作 方式 为了 我 , 和 拿 关心
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

于是我想，我的新主人一定会为我让路，照顾我。

[ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [gaɪd] ,
if I love him , and mind him , and am attentive to this my guide ,
如果 我 爱 他 , 和 头脑 他 , 和 是 细心 到 这 我的 指导 ,

如果我爱他，关心他，并听从我的指引，

[ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] .
and rule of life .
和 规则 的 生活 .

以及生活准则。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [siːmd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪn]
this seemed an evidence and proof of it , and strengthened me much in
这 似乎 一个 证据 和 证明 的 它 , 和 加强 我 很多 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

这似乎就是证据和证明，也让我更加深爱着对方。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [gaɪd] .
and confidence in my Guide .
和 信心 在 我的 指导 .

以及对我的向导的信任。

" ['æftər][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['gʊdli] [oʊld][mæn] ,
" After the respectable and goodly old man ,
" 后 这 可敬 和 很好 老的 男人 ,

"在尊敬的、善良的老人之后，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had given this interesting account of the way and manner in which he
有 给定 这 有趣的 帐户 的 这 方式 和 方式 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
was brought to follow the guide of his life ,
曾是 带来 到 跟随 这 指导 的 他的 生活 ,

他曾饶有兴致地讲述了自己如何一步步走上人生导师的道路。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [wel] , ['wɪljəm] , [hæz; həz] [ðiː] ,
the following question was put to him : " Well , William , has thee ,
这 下列的 问题 曾是 放 到 他 : " 出色地 , 威廉 , 有 你 ,
[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
from that time ,
从 那 时间 ,

有人向他提出了以下问题："威廉，你从那时起……

[tɪl] [naʊ] , [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðaɪ] [gaɪd] , [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː]
till now , been so careful and attentive to thy guide , as never to say or do
直到 现在 , 到过 所以 小心 和 细心 到 你的 指导 , 作为 绝不 到 说 或者 做
[ə'mɪs] ?
amiss ?
错误 ?

直到现在，你是否一直如此谨慎认真地听从你的指引，从未说过错话或做过错事？

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ] ! [noʊ] : [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz]
" To which he replied , " Oh ! no : I have missed it — I have several times
" 到 哪个 他 回复 , " 哦 ! 不 : 我 有 错过 它 — 我 有 一些 时代
[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
missed it .
错过 它 .

他回答说："哦！不：我错过了——我错过了好几次。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] , " [wel] , ['wɪljəm] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haʊ] [dɪd] [ðiː] [get] [ə'lɔːŋ] ?
" He was then asked , " Well , William , in that case , how did thee get along ?
" 他 曾是 然后 问 , " 出色地 , 威廉 , 在 那 案件 , 如何 做过 你 得到 沿着 ?

然后有人问他："那么，威廉，在这种情况下，你过得怎么样？"

” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [oʊ] ! [wen] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , — [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [sed] ,

”	He	answered	,	“	Oh	!	when	I	missed	it	,	—	when	I	found	I	had	said	,
”	他	回答	,	“	哦	！什么时候	我	错过	它	,	—	什么时候	我	成立	我	有	说	,	

他回答说：“哦！当我错过的时候，——当我发现我说过，

[ɔːr] [dʌn] [rɔːŋ] , [aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈsɑːri] .

or	done	wrong	,	I	felt	very	sorry	.
或者	完毕	错误的	,	我	毛毡	非常	对不起	.

如果做错了，我感到非常抱歉。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ; — [ˈnevər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ˈeni] [mɔːr]

I	tried	to	be	more	careful	,	for	time	to	come	;	—	never	to	do	so	any	more
我	尝试	到	是	更多的	小心	,	为了	时间	到	来	;	—	绝不	到	做	所以	任何	更多的

:

:

:

我曾努力变得更加谨慎，为了将来；——但再也不敢了：

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [fəˈgivn] .

and	I	believe	I	was	forgiven	.
和	我	相信	我	曾是	已原谅	.

我相信我已被原谅。

” [əˈnʌðər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [haʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈmæstər]

”	Another	inquiry	was	made	of	William	,	how	he	and	his	old	master
”	其他	询问	曾是	制成	的	威廉	,	如何	他	和	他的	老的	掌握

[gɑːt] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] ,

got	along	together	,
得到	沿着	一起	,

“又有人问威廉，他和他的老主人相处得怎么样。”

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

after	his	change	.
后	他的	改变	.

他改变之后。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˈveri] [wel] .

He	said	,	“	Very	well	.
他	说	,	”	非常	出色地	.

他说：“很好。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌn] [deɪ] , - [ˈwɪljəm] ,

Some	time	afterwards	,	one	of	the	neighbours	said	to	me	,	one	day	,	'	William	,
一些	时间	然后	,	一	的	这	邻居	说	到	我	,	一	天	,	-	威廉	,

过了一段时间，有一天，一位邻居对我说：“威廉，

[ðaɪ] [ˈmæstər] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðiː] [friː] .

thy	master	talks	of	setting	thee	free	.
你的	掌握	会谈	的	环境	你	自由的	.

你的主人说要释放你。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	I	didn't	think	much	about	it	—	didn't	expect	there	was	any	thing	in	it	;
-	我	没有	思考	很多	关于	它	—	没有	预计	那里	曾是	任何	事物	在	它	;

“我当时没想那么多——也没指望里面会有什么东西；

[ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ˈʌðər] [seɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˌem ˈiː] [friː] ; — [tɪl] , [ˈæftər] [sʌm; səm] [taɪm]

though	I	heard	others	say	he	talked	of	setting	me	free	;	—	till	,	after	some	time
尽管	我	听到	其他的	说	他	谈话	的	环境	我	自由的	;	—	直到	,	后	一些	时间

,

,

,

虽然我听别人说他曾说过要释放我；——直到过了一段时间，

[æz; əz][maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [hiː; hi] [sed] ,

as	my	master	was	walking	with	me	,	going	to	my	work	,	he	said	,
作为	我的	掌握	曾是	步行	和	我	,	去	到	我的	工作	,	他	说	,

主人陪我一起去上班的路上，他说：

- ['wɪljəm] , ['wʊdnt] [ðiː] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] ?

'	William	,	wouldn't	thee	like	to	be	free	?
-	威廉	,	不会	你	喜欢	到	是	自由的	?

威廉，你难道不想获得自由吗?

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	didn't	say	any	thing	to	it	.
-	我	没有	说	任何	事物	到	它	.

我什么也没说。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

I	thought	he	might	know	I	should	like	to	be	free	.
我	想法	他	可能	知道	我	应该	喜欢	到	是	自由的	.

我以为他可能知道我应该渴望自由。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ænsər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	didn't	make	him	any	answer	about	it	,	but	then	I	thought	there	was
我	没有	制作	他	任何	回答	关于	它	,	但	然后	我	想法	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

something	in	it	.
某物	在	它	.

我没有就此事给他任何答复，但后来我觉得这其中肯定有蹊跷。

[soʊ]['æftər] [ə'waɪl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][dɪd][set][ˌem 'iː] [friː] .

So	after	awhile	,	sure	enough	,	he	did	set	me	free	.
所以	后	一会儿	,	当然	足够的	,	他	做过	放	我	自由的	.

过了一段时间，果然，他放了我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

"	There	is	no	doubt	his	old	master	observed	a	great	change	in	him	;
"	那里	是	不	怀疑	他的	老的	掌握	观察到	一个	伟大的	改变	在	他	;

毫无疑问，他的老主人注意到他发生了很大的变化;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['duːtɪf(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz]

for	his	guide	taught	him	to	be	dutiful	,	industrious	and	diligent	in	his
为了	他的	指导	教授	他	到	是	尽职尽责的	,	勤劳	和	勤奋	在	他的

['bɪznəs] , ['kerf(ə)l]

business	,	careful
商业	,	小心

因为他的向导教导他要尽职尽责、勤奋努力、谨慎小心。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ænd; ənd]['soʊbər] , ['stedi] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [ɪn][ɔːl][hiː; hi]

in	his	words	and	actions	,	and	sober	,	steady	,	and	exemplary	in	all	he
在	他的	字	和	行动	,	和	清醒	,	稳定的	,	和	典范	在	全部	他

[sed] ,

said	,
说	,

他的言行举止都十分得体，而且他所说的每一句话都冷静、稳重、堪称楷模。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

and	in	all	his	conduct	.
和	在	全部	他的	执行	.

以及他的一切行为。

['wɪljəm] - [gaɪd] , [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] , [æz; əz]
William Boen's guide , and rule of life and conduct , his new Master , as
威廉 - 指导 , 和 规则 的 生活 和 执行 , 他的 新的 掌握 , 作为
[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
he called him ,
他 称为 他 ,

威廉·博恩的指南，以及他生活和行为的准则，他的新主人，正如他所称呼的那样。

[ðæt] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that did so much for him , and raised him from the state of a
那 做过 所以 很多 为了 他 , 和 提高 他 从 这 状态 的 一个
[pʊr] [sleɪv] ,
poor slave ,
贫穷的 奴隶 ,

那件事对他帮助很大，使他摆脱了贫穷奴隶的身份。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ɪn] [gʊd] [ɪ'stiːm] — [θruː] - ['hæbɪts][ʌv; əv] ['tempərəns] , [sə'braɪəti] ,
to be a free man , in good esteem — thro ' habits of temperance , sobriety ,
到 是 一个 自由的 男人 , 在 好的 尊重 — 喉咙 - 习惯 的 节制 , 清醒 ,
['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ,
honest industry and integrity ,
诚实的 行业 和 正直 ,

做一个自由人，受人尊敬——通过节制、清醒、诚实勤奋和正直的习惯，

— [wer'baɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,
— whereby he was enabled to become the respectable head of a family ,
— 由此 他 曾是 已启用 到 变得 这 可敬 头 的 一个 家庭 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [haʊs] ,
and to acquire a house ,
和 到 获得 一个 房子 ,

——由此他得以成为一个受人尊敬的家庭的家长，并拥有了自己的房子。

[ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]
and property of his own , sufficient for the comfortable accommodation
和 财产 的 他的 自己的 , 充足的 为了 这 舒服的 住宿
[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] ;
of himself and family ;
的 他自己 和 家庭 ;

以及他自己的财产，足以让他和家人过上舒适的生活；

— [ænd; ənd] [huː] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [oʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ;
— and who forsook him not when he became old , and grey - headed ;
— 和 WHO 放弃 他 不是 什么时候 他 成为 老的 , 和 灰色的 - 标题 ;

——当他年老体衰、头发花白时，他们也没有抛弃他；

— [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [ə'pɪrz] ['ʌntə,'ʌntu][ɔːl] ;
— his new Master was the same Light that appears unto all ;
— 他的 新的 掌握 曾是 这 相同的 光 那 出现 到 全部 ;

—他的新主人就是那向所有人显现的同一道光；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [gaɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm] ,
and it would guide every one in the right way , as it did him ,
和 它 会 指导 每一个 一 在 这 正确的 方式 , 作为 它 做过 他 ,

它会像指引他一样，指引每个人走上正确的道路。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [ə'beɪ] [,aɪ 'tiː] , [æz; əz]
if they would take it for their Master , and mind and obey it , as
如果 他们 会 拿 它 为了 他们的 掌握 , 和 头脑 和 服从 它 , 作为
[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

如果他们能把它当作他们的主人，并像他一样听从它的话，服从它的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ， — [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ， —

It	was	the	guide	of	his	youth	,	—	became	his	Lord	and	Master	,	—
它	曾是	这	指导	的	他的	青年	，	—	成为	他的	主	和	掌握	，	—

[prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ，

preserved	him	from	evil	,
保存完好	他	从	邪恶的	，

它是他青年时代的向导，——后来成为他的主宰和导师，——使他免受邪恶侵害。

— [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ]

—	and	conducted	him	safely	through	the	trials	of	life	,	to	a	good	old	age
—	和	实施	他	安全	通过	这	试验	的	生活	，	到	一个	好的	老的	年龄

.

:

·

——并护送他平安度过人生中的种种考验，直至安享晚年。

['wɪljəm] - [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ，

William	Boen's	new	Master	was	,	and	is	the	same	thing	that	the	apostle	Paul	,
威廉	-	新的	掌握	曾是	，	和	是	这	相同的	事物	那	这	使徒	保罗	，

威廉·博恩的新主人过去是，现在仍然是使徒保罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['taitəs] , [berz] ['testɪmoʊni][tuː; tə] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ; “ [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

in	his	Epistle	to	Titus	,	bears	testimony	to	,	in	these	words	;	“	the	grace	of
在	他的	书信	到	提图斯	，	熊	见证	到	，	在	这些	字	；	“	这	优雅	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	，

他在写给提多的信中，用以下的话语见证了“神的恩典”

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [hæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɔːl][men] ; — ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] , [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl]

that	bringeth	salvation	,	hath	appeared	to	all	men	;	—	teaching	us	,	that	,	denying	all
那	带来	救恩	，	有	出现	到	全部	男人	；	—	教学	我们	，	那	，	否认	全部

[ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [lʌsts] ，

ungodliness	and	worldly	lusts	,
不敬虔	和	世俗	欲望	，

那带来救恩的，已经向世人显现；——教导我们，要弃绝一切不敬虔的事和世俗的情欲，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['soʊbərli] , ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd]['gɑːdli][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] .

we	should	live	soberly	,	righteously	,	and	godly	in	this	present	world	.
我们	应该	居住	清醒地	，	义正直地	，	和	敬虔的	在	这	展示	世界	.

我们应当在今世过着自律、正直、敬虔的生活。

” [naʊ] ， ['ʃʊrli] ， [ɪf] [wiː; wi][dəunt][teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪts]

”	Now	,	surely	,	if	we	don't	take	it	for	our	master	,	and	mind	its
”	现在	，	一定	，	如果	我们	不	拿	它	为了	我们的	掌握	，	和	头脑	它是

['tiːtʃɪŋz] ，

teachings	,
教义	，

“现在，如果我们不把它当作我们的主人，并且谨记它的教义，那么，

[wiː; wi]['kænɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ɔːl]

we	cannot	know	it	to	bring	our	salvation	,	or	save	us	from	all
我们	不能	知道	它	到	带来	我们的	救恩	，	或者	节省	我们	从	全部

[ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [lʌsts] ，

ungodliness	and	worldly	lusts	,
不敬虔	和	世俗	欲望	，

我们无法知道它能否带来救赎，或使我们脱离一切不敬虔的行为和世俗的欲望。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][duː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	he	did	,	and	as	all	do	,	that	are	obedient	to	this	grace	of	God	,
作为	他	做过	，	和	作为	全部	做	，	那	是	听话	到	这	优雅	的	上帝	，

就像他所做的那样，也像所有顺服上帝恩典的人所做的那样，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪ'ðɪn] .
the **Light** **of** **Christ** **,** **within** **.**
这 光 的 基督 , 之内 .

基督之光，就在你心中。

[ɪn] ['wɪljəm] - ['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [miːnz] ,
In **William** **Boen's** **simple** **account** **of** **the** **way** **and** **means** **,**
在 威廉 - 简单的 帐户 的 这 方式 和 方法 ,

在威廉·博恩对方法和手段的简明描述中，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
by **which** **he** **was** **showed** **how** **he** **should** **be**
经过 哪个 他 曾是 显示 如何 他 应该 是

通过这种方式，他明白了自己应该如何做

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[meɪd] [fɪt][tuː; tə][daɪ] ; — [ðæt][ɪz] , [baɪ]['maɪndɪŋ][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
made **fit** **to** **die** **;** **—** **that** **is** **,** **by** **minding** **and** **following** **that** **within** **him** **,**
制成 合身 到 死 ; — 那 是 , 经过 介意 和 下列的 那 之内 他 ,

甘愿赴死；——也就是说，通过谨记并遵从他内心的意愿，

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
which **inclined** **him** **to** **good** **,** **and** **that** **showed** **and** **condemned** **him** **for**
哪个 倾斜 他 到 好的 , 和 那 显示 和 谴责 他 为了
['iːv(ə)l] ,
evil **,**
邪恶的 ,

这使他倾向于向善，也使他显露出作恶的倾向并予以谴责。

— [ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðər] , [ɑːr; ər]
— **the** **goodness** **,** **mercy** **,** **and** **condescending** **care** **of** **the** **Almighty** **Father** **,** **are**
— 这 善良 , 怜悯 , 和 居高临下的 关心 的 这 全能者 父亲 , 是
['straɪkɪŋli] ['mænɪfest] .
strikingly **manifest** **.**
引人注目 显现 .

全能天父的良善、怜悯和慈爱显露无疑。

[haʊ] ['greɪʃəsli] [hiː; hi]['suːts][hɪz; ɪz] [ˌdispen'seiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [steɪts]
How **graciously** **he** **suits** **his** **dispensations** **to** **the** **weak** **and** **ignorant** **states**
如何 亲切地 他 西装 他的 豁免 到 这 虚弱的 和 无知 各州
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
of **his** **children** **,**
的 他的 孩子们 ,

他多么仁慈地根据他子民的软弱和无知状态来安排他的恩典啊！

[huː] [sɪn'sɪrli] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !
who **sincerely** **seek** **him** **,** **and** **inquire** **what** **they** **shall** **do** **to** **be** **saved** **!**
WHO 真挚地 寻找 他 , 和 查询 什么 他们 将 做 到 是 已保存 !

真心寻求他的人，询问他们该如何做才能得救！

[wen] ['wɪljəm] ['boʊn] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] , ['sʌmθɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt]
When **William** **Boen** **thought** **of** **death** **,** **something** **showed** **him** **he** **was** **not** **fit**
什么时候 威廉 博恩 想法 的 死亡 , 某物 显示 他 他 曾是 不是 合身
[tuː; tə][daɪ] .
to **die** **.**
到 死 .

当威廉·博恩想到死亡时，他感觉自己不配死去。

[hiː; hi] “ [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , ” [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] .

He	“	saw	it	plain	enough	,	”	and	was	troubled	.
他	“	锯	它	清楚的	足够的	,	”	和	曾是	麻烦	.

他“看得很清楚”，并且感到不安。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [daɪ] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] —

In	his	anxiety	to	be	prepared	to	die	,	he	became	still	and	quiet	—
在	他的	焦虑	到	是	准备	到	死	,	他	成为	仍然	和	安静的	—

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] ,

and	then	he	felt	condemnation	,
和	然后	他	毛毡	谴责	,

他急于做好赴死的准备，变得沉默寡言——然后他感到自己受到了谴责。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] , [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] .

as	a	flaming	sword	,	pass	through	him	.
作为	一个	炽盛	剑	,	经过	通过	他	.

像火焰之剑一样穿过他。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hjuːˈmɪləti] [ænd; ənd]

When	this	had	its	effect	to	bring	him	to	a	state	of	humility	and
什么时候	这	有	它是	影响	到	带来	他	到	一个	状态	的	谦逊	和

[ˈwɑːtʃflnəs] ,

watchfulness	,
警惕	,

当这件事使他变得谦卑和警醒时，

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ,

the	Divine	Light	in	his	soul	showed	him	the	way	in	which	he	should	walk	,
这	神圣的	光	在	他的	灵魂	显示	他	这	方式	在	哪个	他	应该	走	,

他灵魂中的神圣之光指引他应该走的路。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] .

in	order	to	become	fit	to	die	.
在	命令	到	变得	合身	到	死	.

为了达到可以安然离世的境界。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [soʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]

He	became	willing	to	do	any	thing	required	of	him	:	so	,	to	prove	his
他	成为	愿意的	到	做	任何	事物	必需的	的	他	:	所以	,	到	证明	他的

[əˈbiːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

他开始愿意做任何被要求做的事情：因此，为了证明他的服从，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstər] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]

it	was	showed	him	,	by	his	new	Master	,	that	he	must	leave	a	certain
它	曾是	显示	他	,	经过	他的	新的	掌握	,	那	他	必须	离开	一个	肯定

[triː] [ˈstændɪŋ] ,

tree	standing	,
树	常设	,

他的新主人告诉他，他必须保留一棵树。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfelɪŋ] [ˈtɪmbər] .

where	he	was	felling	timber	.
在哪里	他	曾是	感觉	木材	.

他当时正在伐木。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n][ə'pɑːn] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər]

He	began	to	reason	upon	consequences	,	but	resolved	to	obey	his	new	Master
他	开始	到	原因	之上	结果	,	但	已解决	到	服从	他的	新的	掌握

,

,

,

他开始考虑后果，但还是决定服从他的新主人。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][wʌn] .

in	preference	to	his	old	one	.
在	偏爱	到	他的	老的	一	.

比起他以前的那个，他更喜欢那个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

It	was	sufficient	to	test	his	faith	and	love	;	and	though	a	simple
它	曾是	充足的	到	测试	他的	信仰	和	爱	;	和	尽管	一个	简单的

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

这足以考验他的信仰和爱；虽然只是一件小事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər]['æftər] ;

it	was	probably	of	great	use	to	him	ever	after	;
它	曾是	大概	的	伟大的	使用	到	他	曾经	后	;

此后，这很可能对他大有裨益；

[æz; əz][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

as	by	it	he	was	taught	to	be	faithful	in	little	things	,
作为	经过	它	他	曾是	教授	到	是	忠实	在	小的	事物	,

因为从中他被教导要在小事上忠诚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ['ruːlər]['oʊvər] [mɔːr] .

and	thus	became	ruler	over	more	.
和	因此	成为	统治者	超过	更多的	.

于是，他统治的疆域扩大了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [sə'vaɪvəz] , [huː] , [laɪk] ['wɪljəm] , [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

It	may	be	useful	to	survivors	,	who	,	like	William	,	are	desirous	so	to	live	,
它	可能	是	有用	到	幸存者	,	WHO	,	喜欢	威廉	,	是	渴望	所以	到	居住	,

这或许对幸存者有用，他们和威廉一样，都渴望活下去。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [fɪt][tuː; tə][daɪ] , — [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [sʌm; səm]['ænɪkˌdoʊts]

as	that	they	may	become	fit	to	die	,	—	to	bring	into	view	some	anecdotes
作为	那	他们	可能	变得	合身	到	死	,	—	到	带来	进入	看法	一些	轶事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

以便他们能够安然离世，——引出他生平的一些轶事，

[ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər]

that	show	the	principles	by	which	his	mind	and	conduct	were
那	展示	这	原则	经过	哪个	他的	头脑	和	执行	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

regulated	.
受监管	.

这展现了他思想和行为所遵循的原则。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn]
In his conversation among men , he was very careful to keep to the plain
在 他的 对话 之中 男人 , 他 曾是 非常 小心 到 保持 到 这 清楚的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

在与人交谈时，他非常注意使用浅显易懂的语言。

— [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
— the language of
— 这 语言 的

—语言

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[truːθ] [ænd; ənd][sɪn'serəti] — [jet] , [θruː] [ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɪm'self]
truth and sincerity — yet , through the help of his guide , he detected himself
真相 和 诚意 — 然而 , 通过 这 帮助 的 他的 指导 , 他 检测到 他自己
[ɪn][ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
in a deviation from it ,
在 一个 偏差 从 它 ,

真诚和坦率——然而，在他的向导的帮助下，他发现自己偏离了这条道路。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .
in the following circumstance .
在 这 下列的 环境 .

在以下情况下。

[ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbər] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , ['friːkwəntli] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv] ['wɪljəmz] [ə'blaɪdʒɪŋ]
A wealthy neighbour , a white man , frequently availed himself of William's obliging
一个 富裕 邻居 , 一个 白色的 男人 , 频繁地 已利用 他自己 的 威廉的 乐于助人
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

一位富有的白人邻居经常利用威廉乐于助人的性格。

[baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['graɪndstoʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] .
by using his grindstone , instead of procuring one for himself .
经过 使用 他的 磨石 , 反而 的 采购 一 为了 他自己 .

他用自己的磨石磨刀，而不是自己去弄一块磨石。

[ɑːn][æn; ən] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
On an occasion of this kind ,
在 一个 场合 的 这 种类 ,

在这种情况下，

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his neighbour told him he was obliged to him for the use of his
他的 邻居 讲述 他 他 曾是 有义务 到 他 为了 这 使用 的 他的
['graɪndstoʊn] :
grindstone :
磨石 :

他的邻居告诉他，借用他的磨石是他的恩惠：

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] .
to which , William returned the usual compliment of saying he was welcome .
到 哪个 , 威廉 返回 这 通常 赞扬 的 说 他 曾是 欢迎 .

对此，威廉也像往常一样回应说，不客气。

['æftər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['wɪljəm] [bɪ'keɪm] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

After	the	man	was	gone	,	William	became	uneasy	in	his	mind	,	with	his	reply	,
后	这	男人	曾是	已消失	,	威廉	成为	不安	在	他的	头脑	,	和	他的	回复	,

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

as	being	insincere	.
作为	存在	虚伪的	.

那人走后，威廉心里感到不安，觉得他的回答不够真诚。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] ,

He	therefore	went	to	his	neighbour	,	and	made	an	acknowledgment	,
他	所以	去	到	他的	邻居	,	和	制成	一个	致谢	,

于是他去见了邻居，并向他承认了此事。

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]

that	although	he	had	told	him	he	was	welcome	,	yet	it	was	only	in
那	虽然	他	有	讲述	他	他	曾是	欢迎	,	然而	它	曾是	仅有的	在

[kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] ,

conformity	with	custom	,
一致性	和	风俗	,

虽然他表示欢迎，但这只是出于习俗而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] ;

and	was	not	the	case	;
和	曾是	不是	这	案件	;

但事实并非如此；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['graɪndstoʊn][ʌv; əv]

for	he	thought	his	neighbour	was	better	able	to	keep	a	grindstone	of
为了	他	想法	他的	邻居	曾是	更好的	有能力的	到	保持	一个	磨石	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

因为他认为他的邻居更有能力维持自己的生计。

[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

比他以前更甚。

[haʊ] ['meni] ['kʌstəmeri] ['kɑ:mpləmɛnts] , [baɪ] - [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [ɪk'spreʃənz] , [wʊd] [bi:; bi]

How	many	customary	compliments	,	by	-	words	,	and	common	expressions	,	would	be
如何	许多	习惯	赞美	,	经过	-	字	,	和	常见的	表达式	,	会	是

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz]['aɪd(ə)l][wɜ:rdz] ,

dispensed	with	,	as	idle	words	,
分发	和	,	作为	闲置的	字	,

有多少惯常的恭维话、昵称和常用语，会因为是空话而被省略?

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

for	which	we	must	give	an	account	in	the	day	of	judgment	,
为了	哪个	我们	必须	给	一个	帐户	在	这	天	的	判断	,

在审判日，我们必须为此作出交代。

— [ɪf] [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,

—	if	a	strict	regard	to	truth	and	sincerity	,
—	如果	一个	严格的	看待	到	真相	和	诚意	,

—如果严格遵循真理和真诚的原则，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r] [gaɪd] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] !

were	the	ruling	principle	or	guide	of	all	our	words	and	actions	!
是	这	裁决	原则	或者	指导	的	全部	我们的	字	和	行动	!

是我们所有言行的指导原则!

['wɪljəm] ['boʊn] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['strɪktli] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tu:; tə]

William	Boen	appears	to	have	been	as	strictly	careful	in	his	adherence	to
威廉	博恩	出现	到	有	到过	作为	严格	小心	在	他的	依从性	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

the	principles	of	justice	,
这	原则	的	正义	,

威廉·博恩似乎在恪守正义原则方面也同样一丝不苟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd]

and	the	rights	of	property	,	as	he	was	in	regard	to	truth	and
和	这	权利	的	财产	,	作为	他	曾是	在	看待	到	真相	和

[sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

sincerity	in	his	communications	.
诚意	在	他的	通讯	.

他对财产权的态度，与他对真诚和坦率的态度一样。

['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [tu:; tə] [moʊ] [ðə; ði] [medəuz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

Being	employed	,	with	several	others	,	to	mow	the	meadows	attached	to	the
存在	受雇	,	和	一些	其他的	,	到	刈	这	草地	随附的	到	这

[pleɪs] [kɔ:ld] ['bri:zi] [rɪdʒ] ,

place	called	Breezy	Ridge	,
地方	称为	微风	岭	,

受雇于几个其他人，负责修剪微风岭附近草地的草坪。

[ɑ:n] - [kri:k] , — ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ˌæksɪ'dentəli] [strʌk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ]

on	Lomberton	creek	,	—	William	,	with	his	scythe	,	accidentally	struck	a	partridge
在	-	溪	,	—	威廉	,	和	他的	镰	,	偶然	击	一个	鹧鸪

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] ,

that	was	concealed	from	his	view	,
那	曾是	暗	从	他的	看法	,

在隆伯顿溪边，威廉用镰刀意外地砍中了一只藏在他视线之外的鹧鸪。

[ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

in	the	grass	,	and	killed	it	.
在	这	草	,	和	被杀	它	.

在草丛里，把它弄死了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi]

As	it	appeared	to	be	in	good	order	,	his	companions	proposed	that	he
作为	它	出现	到	是	在	好的	命令	,	他的	同伴	建议的	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm] ,

should	take	it	home	,
应该	拿	它	家	,

由于它看起来状况良好，他的同伴们提议他把它带回家。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .

for	his	own	use	.
为了	他的	自己的	使用	.

供他自己使用。

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

威廉，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] : [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

however	,	was	not	easy	to	do	so	:	he	said	the	partridge	did	not	belong	to
然而	,	曾是	不是	简单的	到	做	所以	:	他	说	这	鹧鸪	做过	不是	属于	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然而，这样做并不容易：他说那只鹧鸪不属于他。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

but	to	the	owner	of	the	meadow	.
但	到	这	所有者	的	这	草地	.

但对草地的主人来说。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

On	another	occasion	,	he	manifested	the	acuteness	of	his	feelings	,	in	regard	to
在	其他	场合	,	他	表现出来	这	急性	的	他的	情怀	,	在	看待	到

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

the	rights	of	property	.
这	权利	的	财产	.

在另一次场合，他表现出了对财产权的强烈感受。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪbərər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][kʌt] ['tɪmbər][ɪn][ðə; ði][paɪnz] ,

With	other	labourers	,	he	was	employed	to	cut	timber	in	the	pines	,
和	其他	劳工	,	他	曾是	受雇	到	切	木材	在	这	松树	,

他和一些其他工人一起受雇在松树林里砍伐木材。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] .

at	a	distance	from	the	settlements	.
在	一个	距离	从	这	定居点	.

距离居民区较远。

[ðeɪ] [tʊk] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ɪn'kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

They	took	provisions	with	them	,	to	encamp	for	a	week	or	two	in	the
他们	采取	条款	和	他们	,	到	扎营	为了	一个	星期	或者	二	在	这

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

他们带上了补给，准备在树林里露营一到两周；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][æn; ən] ['empti] ['kæbɪn][ɑːn][lændz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] ,

and	,	finding	an	empty	cabin	on	lands	that	did	not	belong	to	their	employer	,
和	,	寻找	一个	空的	舱	在	土地	那	做过	不是	属于	到	他们的	雇主	,

他们发现，在不属于他们雇主的土地上，有一间空置的小屋。

[ðeɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	made	use	of	it	.
他们	制成	使用	的	它	.

他们利用了它。

['wɪljəmz] [maɪnd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .

William's	mind	,	however	,	was	not	quite	satisfied	.
威廉的	头脑	,	然而	,	曾是	不是	相当	使满意	.

然而，威廉的心里却并不完全满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

He	had	been	using	the	property	of	another	,	without	leave	.
他	有	到过	使用	这	财产	的	其他	,	没有	离开	.

他未经许可使用了他人的财产。

[soʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

So	,	after	his	return	,
所以	,	后	他的	返回	,

所以，在他回来之后，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**took**	**an**	**early**	**opportunity**	**to**	**represent**	**the**	**case**	**to**	**the**	**owner**	**of**	**the**
他	采取	一个	早期的	机会	到	代表	这	案件	到	这	所有者	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	**,**
舱	,

他抓住机会，尽早向小屋的主人陈述了此事。

[huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

who	**lived**	**some**	**miles**	**distant**	**from**	**him**	**.**
WHO	居住地	一些	英里	遥远	从	他	.

他住在离他几英里远的地方。

['wɪljəm] ['boʊn] [bi'liːvd] [ɪn] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] ;

William	**Boen**	**believed**	**in**	**Christ**	**,**	**as**	**the**	**Prince**	**of**	**peace**	**;**
威廉	博恩	相信	在	基督	,	作为	这	王子	的	和平	;

威廉·博恩信奉基督，视其为和平之君；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsəbl]

and	**that**	**those**	**who**	**professed**	**to**	**be**	**Christians**	**,**	**and**	**lived**	**in**	**his**	**peaceable**
和	那	那些	WHO	声称	到	是	基督徒	,	和	居住地	在	他的	和平的

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

那些自称基督徒，并按照他和平的精神生活的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wɔːr] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

could	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**war**	**,**	**in**	**any**	**shape**	**.**
可以	有	没有什么	到	做	和	战争	,	在	任何	形状	.

可能与任何形式的战争都无关。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]['testɪmoʊni][tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɔːr] ,

He	**therefore**	**had**	**a**	**testimony**	**to**	**bear**	**against**	**the**	**spirit**	**of**	**war**	**,**
他	所以	有	一个	见证	到	熊	反对	这	精神	的	战争	,

因此，他可以作证反对战争精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [stændz][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**love**	**of**	**money**	**that**	**stands**	**in**	**connexion**	**with**	**it**	**.**
和	这	爱	的	钱	那	站立	在	连接	和	它	.

以及与之相关的对金钱的贪婪。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪljəmz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['stɔːrkiːpər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Not	**far**	**from**	**William's**	**habitation**	**,**	**there**	**lived**	**a**	**storekeeper**	**,**	**a**	**man**	**of**
不是	远的	从	威廉的	居住地	,	那里	居住地	一个	店主	,	一个	男人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][noʊt] ,

considerable	**note**	**,**
大量	笔记	,

离威廉住处不远，住着一位颇有名望的店主。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

who	**had**	**been**	**an**	**officer**	**in**	**the**	**army**	**,**	**during**	**the**	**time**	**of**	**the**	**American**
WHO	有	到过	一个	官	在	这	军队	,	期间	这	时间	的	这	美国人

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	**.**
革命	.

他曾在美国独立战争时期担任陆军军官。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðɪs] ['stɔːrkiːpər] ['treɪdɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn]

Some	time	after	the	peace	was	concluded	,	this	storekeeper	traded	largely	in
一些	时间	后	这	和平	曾是	结束	,	这	店主	交易	很大程度上	在

['baɪɪŋ] [ʌp] ['soʊldʒərz] - [sə'tifikeits] ,

buying	up	soldiers	-	certificates	,
购买	向上	士兵	-	证书	,

和平缔结后不久，这位店主便开始大量收购军人证件。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['nɑːmɪn(ə)l] ['væljuː] .

for	much	less	than	their	nominal	value	.
为了	很多	较少的	比	他们的	名义上的	价值	.

价格远低于其标价。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [hiː; hi] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

By	this	means	,	he	made	considerable	profits	to	himself	,
经过	这	方法	,	他	制成	大量	利润	到	他自己	,

他通过这种方式为自己牟取了巨额利润。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] [haʊs] .

with	which	he	engaged	in	building	a	large	and	fine	house	.
和	哪个	他	已订婚的	在	建筑	一个	大的	和	美好的	房子	.

他用这些钱建造了一座又大又漂亮的房子。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['wɪljəm] ['boʊn] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

While	thus	employed	,	William	Boen	called	on	him	,
尽管	因此	受雇	,	威廉	博恩	称为	在	他	,

威廉·博恩受雇期间，曾拜访过他。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	told	him	he	had	been	much	concerned	for	him	,
和	讲述	他	他	有	到过	很多	担心的	为了	他	,

并告诉他，他一直很关心他。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['træfɪk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

on	account	of	his	traffic	in	what	he	considered	no	better	than	the
在	帐户	的	他的	交通	在	什么	他	经过考虑的	不	更好的	比	这

因为他从事的交易，在他看来并不比.....好多少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]

price	of	blood	,	and	that	the	money	with	which	he	was	building	his
价格	的	血	,	和	那	这	钱	和	哪个	他	曾是	建筑	他的

[haʊs] , [wʌz; wəz] [ʌn'raɪtʃəs] [geɪn] .

house	,	was	unrighteous	gain	.
房子	,	曾是	不义的	获得	.

鲜血的代价，以及他用来盖房子的钱财，都是不义之财。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['kwoʊtɪd] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ,

He	also	quoted	that	passage	of	scripture	,	as	applicable	to	the	case	,
他	还	引	那	通道	的	圣经	,	作为	适用的	到	这	案件	,

[rɪ'spektɪŋ] ['dʒuːdəs] ,

respecting	Judas	,
尊重	犹大	,

他还引用了那段经文，认为它适用于此案，指的是犹大的事。

[huː] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

who	betrayed	his	Master	for	the	sake	of	money	;	and	mentioned	the
WHO	背叛	他的	掌握	为了	这	清酒	的	钱	;	和	提及	这

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

manner	of	his	death	.
方式	的	他的	死亡	.

他为了金钱背叛了他的主人；并提到了他的死因。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]

His	reproof	and	admonition	were	delivered	with	so	much	honesty	and
他的	责备	和	警告	是	发表	和	所以	很多	诚实	和

['tendər] ['fiːlɪŋ] ,

tender	feeling	,
投标	感觉	,

他的责备和劝诫充满了真诚和温柔的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ['məutivz] [ðæt] ['influənst] [hɪm; ɪm] [ˌðer'tuː] , [wɜːr; wər][soʊ]

and	the	kind	and	friendly	motives	that	influenced	him	thereto	,	were	so
和	这	种类	和	友好的	动机	那	影响	他	到	,	是	所以

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

而促使他做出这一决定的善良友好的动机也显而易见。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɪn]

that	his	neighbour	,	though	a	high	-	spirited	man	,	received	his	communication	,	in
那	他的	邻居	,	尽管	一个	高的	-	精神抖擞	男人	,	已收到	他的	沟通	,	在

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænər] ;

a	respectful	manner	;
一个	尊重	方式	;

他的邻居虽然性格豪爽，但还是以恭敬的态度接受了他的来信；

— [ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒn] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːsənz] [rɪ'mɑːrk] ,

—	and	,	on	a	subsequent	occasion	,	upon	hearing	some	persons	remark	,
—	和	,	在	一个	随后的	场合	,	之上	听力	一些	人	评论	,

——后来，在听到有人评论时，

[ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt]['rɪdɪˌkjuːld][baɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] , [veɪn]

that	they	wondered	that	William	was	not	ridiculed	by	boys	,	and	light	,	vain
那	他们	想知道	那	威廉	曾是	不是	嘲笑	经过	男孩们	,	和	光	,	徒劳

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

他们感到奇怪，为什么威廉没有受到男孩和轻浮虚荣的人的嘲笑。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] , —

on	account	of	his	singular	appearance	,	and	wearing	his	beard	so	long	,	—
在	帐户	的	他的	单数	外貌	,	和	穿着	他的	胡须	所以	长的	,	—

[hiː; hi]['steɪtɪd] ,

he	stated	,
他	声明	,

他说道，因为他外表奇特，而且留着很长的胡子，

[ðæt] ['wɪljəm] ['boʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ;

that	William	Boen	was	a	religious	man	;
那	威廉	博恩	曾是	一个	宗教	男人	;

威廉·博恩是一位虔诚的信徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wel] [noʊn] ['paɪəti] [ɪm'prest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɔ:]

and	that	his	well	known	piety	impressed	the	minds	of	such	people	with	awe
和	那	他的	出色地	已知	虔诚	印象深刻	这	思想	的	这样的	人们	和	敬畏

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;

and	respect	towards	him	;
和	尊重	向	他	;

他虔诚的品德广为人知，给这些人留下了敬畏和尊重的印象；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['mænifestiŋ] [ðæt] ['levəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	thus	they	were	prevented	from	manifesting	that	levity	which	the
和	因此	他们	是	阻止	从	显现	那	轻浮	哪个	这

[ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [prə'du:st] .

singularity	of	his	dress	and	appearance	might	otherwise	have	produced	.
奇点	的	他的	裙子	和	外貌	可能	否则	有	生产	.

因此，他们无法表现出他独特的穿着打扮和外貌原本可能产生的轻浮之感。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,

For	it	is	to	be	observed	,
为了	它	是	到	是	观察到	,

因为必须注意，

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlərz] ,

that	he	thought	it	right	to	have	all	his	clothing	of	the	natural	colours	,
那	他	想法	它	正确的	到	有	全部	他的	衣服	的	这	自然的	颜色	,

他认为自己的衣服都应该是天然色的。

[ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	made	very	plain	and	simple	.
和	制成	非常	清楚的	和	简单的	.

表达得非常清楚简单。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kli:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [bɪ'keɪm] ['veri] [waɪt] ,

As	he	was	very	clean	in	his	person	,	his	wearing	apparel	became	very	white	,
作为	他	曾是	非常	干净的	在	他的	人	,	他的	穿着	服饰	成为	非常	白色的	,

由于他个人非常爱干净，所以他的衣服也变得非常洁白。

[baɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] — [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [waɪt] [θru:] [eɪdʒ] : [ænd; ənd] [ði:z] ,

by	washing	—	his	hair	and	beard	also	became	white	through	age	:	and	these	,
经过	洗涤	—	他的	头发	和	胡须	还	成为	白色的	通过	年龄	:	和	这些	,

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑ:rk][skɪn] ,

contrasted	with	his	dark	skin	,
对比	和	他的	黑暗的	皮肤	,

通过洗涤——他的头发和胡须也随着年龄增长而变白：而这些，与他黝黑的皮肤形成了鲜明的对比，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

gave	him	a	very	venerable	appearance	.
给予	他	一个	非常	可敬	外貌	.

这让他看起来非常德高望重。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] , ['mɑ:dɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] ;

He	was	affable	,	modest	,	and	respectful	,	in	his	manners	and	deportment	;
他	曾是	和蔼可亲	,	谦虚的	,	和	尊重	,	在	他的	礼仪	和	仪态	;

他为人友善、谦逊有礼、举止得体；

[waɪl] [ðə; ði]['maɪldnəs][ænd; ənd]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

while	the	mildness	and	gravity	of	his	countenance	,
尽管	这	温和	和	重力	的	他的	面容	,

然而，他面容温和而庄重，

['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][maɪnd] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['pri:ˌsɛpts][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

indicated	a	mind	governed	by	the	precepts	of	the	gospel	,
表明的	一个	头脑	受统治	经过	这	戒律	的	这	福音	,

表明其思想受福音教义的约束。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ɪm'prest] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'held]
and **often** **impressed** **lessons** **of** **serious** **reflection** **on** **those** **who** **beheld**
和 经常 印象深刻 课程 的 严肃的 反射 在 那些 WHO 观看

并常常给观看者留下深刻的印象，引发他们严肃的反思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪm; ɪm] ; — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][sə'lɪdəti][ænd; ənd] ['revərəns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][ɪn]
him **;** **—** **especially** **in** **the** **solidity** **and** **reverence** **,** **with** **which** **he** **sat** **in**
他 ; — 尤其 在 这 固体 和 尊敬 , 和 哪个 他 卫星 在
[rɪ'lɪdʒəs] ['mi:tiŋz] .
religious **meetings** **.**
宗教 会议 .

尤其是他在宗教集会上表现出的沉稳和虔诚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ðæt][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə]
It **was** **probably** **on** **account** **of** **his** **dress** **,** **that** **some** **person** **remarked** **to**
它 曾是 大概 在 帐户 的 他的 裙子 , 那 一些 人 评论 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

大概是因为他的穿着，有人对他说：

[ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][dʒɑ:n]
that **he** **appeared** **to** **be** **endeavouring** **to** **walk** **in** **the** **footsteps** **of** **John**
那 他 出现 到 是 努力 到 走 在 这 脚步声 的 约翰
['wjlmən] ,
Woolman **,**
伍尔曼 ,

他似乎在努力追随约翰·伍尔曼的脚步。

— [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] .
— **a** **Friend** **with** **whom** **he** **had** **been** **intimately** **acquainted** **.**
— 一个 朋友 和 谁 他 有 到过 亲密 熟人 .

——一位与他关系非常亲密的朋友。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]
After **a** **pause** **,** **he** **said** **,** **“** **I** **am** **endeavouring** **to** **follow** **the** **footsteps** **of**
后 一个 暂停 , 他 说 , “ 我 是 努力 到 跟随 这 脚步声 的
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

停顿片刻后，他说：“我正在努力追随基督的脚步。”

” ['wɪljəm] ['boʊn] , [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['fɑ:loʊɪŋ] [kraɪst] , [hɪz; ɪz]
” **William** **Boen** **,** **by** **attending** **to** **his** **Guide** **,** **and** **faithfully** **following** **Christ** **,** **his**
” 威廉 博恩 , 经过 参加 到 他的 指导 , 和 忠实 下列的 基督 , 他的
[nu:] ['mæstər] ,
new **Master** **,**
新的 掌握 ,

“威廉·博恩通过听从他的向导，并忠实地追随他的新主人基督，

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['gɑ:sp(ə)l] ['ministəz] : “
was **brought** **to** **believe** **in** **his** **doctrine** **,** **in** **relation** **to** **gospel** **ministers** **:** **“**
曾是 带来 到 相信 在 他的 教义 , 在 关系 到 福音 部长们 : “
['fri:li] [ji:; ji][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,
Freely **ye** **have** **received** **,**
自由 是的 有 已收到 ,

使他相信了他的教义，关于福音传道者：“你们白白地领受了，

['friːli]	[gɪv]	.
freely	**give**	**.**
自由	给	.

慷慨给予。

” [hiː; hi]	['ðerfɔːr]	[dɪd][nɑːt]	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]['haɪərlɪŋ]	['mɪnɪstri]	, [ɔːr]	['peɪɪŋ]	[men][fɔːr; fər]	['priːtʃɪŋ]	.
” **He**	**therefore**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**hireling**	**ministry**	**,** **or**	**paying**	**men**	**for**	**preaching**	**.**
” 他	所以	做过	不是	批准	的	雇工	部	, 或者	付费	男人	为了	布道	.

因此，他不赞成雇佣牧师，也不赞成付钱请人讲道。

[ðɪs]	['testɪmoʊni][tuː; tə]	[friː]	['gɑːsp(ə)l]	['mɪnɪstri]	, [hiː; hi]	['kærid]	[soʊ][fɑːr]	,
This	**testimony**	**to**	**a**	**free**	**gospel**	**ministry**	**,** **he**	**carried**	**so**	**far**	**,**
这	见证	到	一个	自由的	福音	部	, 他	携带	所以	远的	,

他将这种自由福音事工的见证传播到了如此远的地方。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[pjʊr]	['kɑːnʃəns]	[tɔːrdz]	[hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]	['mæstər]	, [ðæt]	[ɑːn][wʌn]
in **order**	**to**	**keep**	**a**	**pure**	**conscience**	**towards**	**his**	**Divine**	**Master**	**,** **that**	**on**	**one**
在 命令	到	保持	一个	纯的	良心	向	他的	神圣的	掌握	, 那	在	一

[ə'keɪʒn]	,
occasion	**,**
场合	,

为了保持对神圣导师的清白良心，有一次，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][sʌm; səm]	[wʊd]	[tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]	, [huː]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[ə; eɪ]
after **he**	**had**	**sold**	**some**	**wood**	**to**	**a**	**person**	**,** **who**	**was**	**called**	**a**
后 他	有	卖	一些	木头	到	一个	人	, WHO	曾是	称为	一个

['klɜːrdʒimən]	,
clergyman	**,**
牧师	,

他把一些木头卖给了一个被称为牧师的人之后，

— [hiː; hi][felt]	['skruːpjələs]	[ə'baʊt]	[rɪ'siːvɪŋ]	['mʌni]	[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]	, [wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[əb'teɪnd]	[baɪ]
— **he** **felt**	**scrupulous**	**about**	**receiving**	**money**	**from**	**him**	**,** **which**	**was**	**obtained**	**by**
— 他 毛毡	一丝不苟的	关于	接收	钱	从	他	, 哪个	曾是	获得	经过

['priːtʃɪŋ]	:
preaching	**:**
布道	:

—他很谨慎地接受他通过布道获得的钱财：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt][biː; bi]	, [ɪn][hɪz; ɪz]	[ˌæprɪ'henʃn]	, ['berɪŋ]	[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]	['testɪmoʊni]	[ə'genst]
as **it**	**would**	**not**	**be**	**,** **in**	**his**	**apprehension**	**,** **bearing**	**a**	**faithful**	**testimony**	**against**
作为 它	会	不是	是	, 在	他的	忧虑	, 轴承	一个	忠实	见证	反对

['haɪərlɪŋ]	['mɪnɪstri]	.
hireling	**ministry**	**.**
雇工	部	.

在他看来，这样做就无法忠实地见证雇佣牧师的罪行。

[soʊ][hiː; hi]	[went]	[tuː; tə][ðə; ði]	[mæn]	, [ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	['weðər]	[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]	['mʌni]	[baɪ]
So **he**	**went**	**to**	**the**	**man**	**,** **and**	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**got**	**his**	**money**	**by**
所以 他	去	到	这	男人	, 和	问	他	无论	他	得到	他的	钱	经过

['priːtʃɪŋ]	.
preaching	**.**
布道	.

于是他走到那人面前，问他是不是靠传道挣钱。

[ɑːn] ['biːɪŋ]	['ænsər]	[ɪn][ðə; ði]	[ə'fɜːrmətɪv]	, ['wɪljəm]	[toʊld][hɪm; ɪm]	,
On **being**	**answered**	**in**	**the**	**affirmative**	**,** **William**	**told**	**him**	**,**
在 存在	回答	在	这	肯定	, 威廉	讲述	他	,

得到肯定的回答后，威廉告诉他：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] ,

he	**was**	**not**	**free**	**to**	**take**	**his**	**money**	**in**	**pay**	**for**	**the**	**wood**	**,**
他	曾是	不是	自由的	到	拿	他的	钱	在	支付	为了	这	木头	,

他无权拿走他应得的木材报酬。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]

as	**he**	**did**	**not**	**approve**	**of**	**making**	**money**	**by**	**preaching**	**,**	**contrary**	**to**	**the**
作为	他	做过	不是	批准	的	制作	钱	经过	布道	,	相反	到	这

[kə'mænd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

command	**of**	**Christ**	**.**
命令	的	基督	.

因为他不赞成通过传道赚钱，这违背了基督的命令。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

Yet	**his**	**mind**	**was**	**clothed**	**with**	**Christian**	**charity**	**towards**	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**
然而	他的	头脑	曾是	穿着衣服	和	基督教	慈善机构	向	他的	同伴	-	生物	,

然而，他的心中却充满了对同胞的基督教博爱。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	**had**	**not**	**been**	**brought**	**to**	**see**	**and**	**walk**	**in**	**the**	**way**	**which**	**he**
WHO	有	不是	到过	带来	到	看	和	走	在	这	方式	哪个	他

[æprɪ'hend] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

apprehended	**to**	**be**	**required**	**of**	**him**	**.**
被捕	到	是	必需的	的	他	.

他没有被带去见识和走上他认为应该走的路。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [tuː; tə][juːz] ['eni] [θɪŋ] ['iːðər] [ɪn] [fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] ,

William	**was**	**not**	**free**	**to**	**use**	**any**	**thing**	**either**	**in**	**food**	**or**	**clothing**	**,**
威廉	曾是	不是	自由的	到	使用	任何	事物	任何一个	在	食物	或者	衣服	,

威廉在食物和衣物方面都没有自由使用任何东西。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

that	**he**	**knew**	**to**	**be**	**produced**	**through**	**the**	**labour**	**of**	**slaves**	**.**
那	他	知道	到	是	生产	通过	这	劳动	的	奴隶	.

他知道这些产品是通过奴隶的劳动生产的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

On	**its**	**being**	**asked**	**him**	**,**
在	它是	存在	问	他	,

当被问及此事时，

['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [juːst] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

whether	**he**	**thought**	**so**	**well**	**of**	**his**	**friends**	**that**	**used**	**the**	**products**	**of**	**slavery**	**,**
无论	他	想法	所以	出色地	的	他的	朋友们	那	用过的	这	产品	的	奴隶制	,

他是否真的如此看待那些使用奴隶制品的友人？

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][juːz] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ; [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

as	**he**	**would**	**do**	**,**	**if**	**they**	**did**	**not**	**use**	**such**	**articles**	**;**	**he**	**replied**	**,**
作为	他	会	做	,	如果	他们	做过	不是	使用	这样的	文章	;	他	回复	,

如果他们不使用这类物品，他也会这样做；他回答说：

“ [ə'biːdiəns] [ɪz][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**Obedience**	**is**	**all**	**,**	**with**	**me**	**.**
“	服从	是	全部	,	和	我	.

“对我而言，服从就是一切。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðiːz] [θɪŋz] :

I	believe	it	is	required	of	me	,	not	to	use	these	things	:
我	相信	它	是	必需的	的	我	,	不是	到	使用	这些	事物	:

我认为我有义务不使用这些东西：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	if	it	has	never	been	required	of	them	,	not	to	use	these	things	,
和	如果	它	有	绝不	到过	必需的	的	他们	,	不是	到	使用	这些	事物	,

如果从未要求他们不使用这些东西，

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] , [ɪn]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,

then	they	are	as	much	in	the	way	of	their	duty	,	in	using	them	,
然后	他们	是	作为	很多	在	这	方式	的	他们的	责任	,	在	使用	他们	,

那么，他们在使用这些工具时，就同样妨碍了他们履行职责。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] , [ɪn][nɑːt]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] .

as	I	am	in	the	way	of	my	duty	,	in	not	using	them	.
作为	我	是	在	这	方式	的	我的	责任	,	在	不是	使用	他们	.

因为我不使用它们，就妨碍了我履行职责。

" [wen] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [laɪf] ,

"	When	William	was	drawing	near	the	close	of	his	long	and	exemplary	life	,
"	什么时候	威廉	曾是	绘画	靠近	这	关闭	的	他的	长的	和	典范	生活	,

"当威廉即将结束他漫长而堪称楷模的一生时，

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['paʊɚz] [feɪld] [θruː] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

his	bodily	powers	failed	through	weakness	,	and	the	decay	of	nature	;
他的	身体上的	权力	失败的	通过	弱点	,	和	这	衰变	的	自然	;

由于身体虚弱和自然衰老，他的体力逐渐衰竭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [klɪr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

but	his	mind	was	preserved	clear	and	tranquil	.
但	他的	头脑	曾是	保存完好	清除	和	宁静	.

但他的头脑依然清醒平静。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [huː] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

At	this	season	,	he	was	frequently	visited	by	a	friend	,	who	,	on	one	occasion	,
在	这	季节	,	他	曾是	频繁地	到访	经过	一个	朋友	,	WHO	,	在	一	场合	,

在这个季节，他经常有一位朋友来看望他，有一次，

[meɪd] [sʌm; səm] [riˈmaːks] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ]

made	some	remarks	respecting	the	calm	and	peaceful	state	of	mind	,	which
制成	一些	评论	尊重	这	冷静的	和	和平	状态	的	头脑	,	哪个

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

he	appeared	to	enjoy	,
他	出现	到	享受	,

他发表了一些关于平静祥和的心境的评论，他似乎很享受这种心境。

[ænd; ənd][in'kwaiəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi]

and	inquired	of	him	by	what	means	he	had	attained	to	such	a	happy
和	询问	的	他	经过	什么	方法	他	有	已达到	到	这样的	一个	快乐的

[steɪt] .

state	.
状态	.

然后询问他，他是如何达到如此幸福的状态的。

['wɪljəm] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]

William	,	in	accordance	with	his	common	expression	of	trying	all	things	by	the
威廉	,	在	根据	和	他的	常见的	表达	的	尝试	全部	事物	经过	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

威廉按照他一贯的作风，凡事都要用头脑去思考，

[geɪv] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈænsər] : “ [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [ˈiːzi] ,

gave	this	short	and	comprehensive	answer	:	“	By	keeping	the	mind	easy	,
给予	这	短的	和	综合的	回答	:	“	经过	保持	这	头脑	简单的	,

他给出了一个简短而全面的答案：“保持心情轻松，

— [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈiːzi] .

—	and	resisting	every	thing	that	made	it	uneasy	.
—	和	抵抗	每一个	事物	那	制成	它	不安	.

——并抵制一切令它感到不安的事物。

” [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [oʊˈbɪtʃueri][ˈnoʊtɪs] , [əˈpɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Soon	after	his	death	,	the	following	obituary	notice	,	appeared	in	one	of	the
”	很快	后	他的	死亡	,	这	下列的	讣告	注意	,	出现	在	一	的	这

[ˈpʌblɪk] [ˈpepərz] :

public	papers	:
民众	文件	:

“他去世后不久，一家报纸上刊登了以下讣告：

“ [daɪd] , [nɪr] [maʊnt] [ˈhɑːli] , [ɑːn][ðə; ði] 12th [ˈɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪntiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

“	Died	,	near	Mount	Holly	,	on	the	12th	instant	,	in	the	ninetieth	year	of	his	age	,
“	死亡	,	靠近	山	冬青	,	在	这	12th	立即的	,	在	这	第九十	年	的	他的	年龄	,

“本月12日，在霍利山附近逝世，享年90岁。”

[ˈwɪljəm] [ˈboʊn] , ([ˈeɪliəs] [ˈhɛstən]) [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn] .

William	Boen	,	(	alias	Heston	)	a	coloured	man	.
威廉	博恩	,	(	别名	赫斯顿	)	一个	有色	男人	.

威廉·博恩（William Boen，又名赫斯顿）是一名有色人种。

” [rer] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈinstənsiz] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

”	Rare	,	indeed	,	are	the	instances	that	we	meet	with	,
”	稀有的	,	的确	,	是	这	实例	那	我们	见面	和	,

“我们遇到的情况确实很少见，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈflɪktɪd]

in	which	we	feel	called	upon	to	record	the	virtues	of	any	of	this	afflicted
在	哪个	我们	感觉	称为	之上	到	记录	这	美德	的	任何	的	这	受苦的

[reɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

race	of	people	.
种族	的	人们	.

我们感到有责任记录这个饱受苦难的民族的任何美德。

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ]

The	deceased	,	however	,	was	one	of	those	who	had	demonstrated	the	truth
这	死者	,	然而	,	曾是	一	的	那些	WHO	有	已证明	这	真相

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] ,

of	that	portion	of	scripture	,
的	那	部分	的	圣经	,

然而，死者正是那些证明了经文那部分真理的人之一。

[ðæt] “ [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [gɑːd][ɪz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈevri]

that	“	of	a	truth	God	is	no	respecter	of	persons	;	but	in	every
那	“	的	一个	真相	上帝	是	不	尊重者	的	人	;	但	在	每一个

“诚然，上帝不偏待人；但在一切事上，上帝都以祂为先。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˈneɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːrk] [ˈraɪtʃəsnəs] , [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nation	,	they	that	fear	him	and	work	righteousness	,	are	accepted	with	him	.
国家	,	他们	那	害怕	他	和	工作	义	,	是	公认	和	他	.

国民中，敬畏他、行义的人，都蒙他悦纳。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , " [tuː; tə][duː]['dʒʌstli] , [lʌv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [wɔːk]

"	He	was	concerned	in	early	life	,	"	to	do	justly	,	love	mercy	,	and	walk
"	他	曾是	担心的	在	早期的	生活	,	"	到	做	公正地	,	爱	怜悯	,	和	走

['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ;

humbly	with	his	God	;
谦卑地	和	他的	上帝	;

他早年生活时就立志"行公义，好怜悯，存谦卑的心，与他的神同行"。

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] ,

"	and	by	a	close	attention	to	the	light	of	Christ	within	,
"	和	经过	一个	关闭	注意力	到	这	光	的	基督	之内	,

"并且通过密切关注内在的基督之光，

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'baɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

and	faithfully	abiding	under	the	operation	of	that	blessed	spirit	of	Divine
和	忠实	遵守	在下面	这	手术	的	那	蒙福	精神	的	神圣的

[greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

grace	in	his	soul	,
优雅	在	他的	灵魂	,

并忠实地顺服于他灵魂中那神圣恩典之灵的指引，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ber] ['meni] ['preʃəs] ['testɪməniz] ['feɪθfəli] , [tuː; tə]

he	was	enabled	,	not	only	to	bear	many	precious	testimonies	faithfully	,	to
他	曾是	已启用	,	不是	仅有的	到	熊	许多	宝贵的	证词	忠实	,	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

the	end	of	his	days	,
这	结尾	的	他的	天	,

他不仅能够忠实地作见证，直到生命的尽头，而且

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðoʊz] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri]

but	also	to	bring	forth	those	fruits	of	the	spirit	which	redound	to	the	glory
但	还	到	带来	前进	那些	水果	的	这	精神	哪个	雷多恩	到	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

但也要结出那些荣耀神的圣灵果实。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

and	the	salvation	of	the	soul	.
和	这	救恩	的	这	灵魂	.

以及灵魂的救赎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd]

He	was	an	exemplary	member	of	the	religious	Society	of	Friends	;	and
他	曾是	一个	典范	成员	的	这	宗教	社会	的	朋友们	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

as	he	lived	,
作为	他	居住地	,

他是贵格会（教友会）的模范成员；在他生前，

[soʊ][hiː; hi][daɪd] , — [ə; eɪ] [rer] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

so	he	died	,	—	a	rare	pattern	of	a	self	-	denying	follower	of	Jesus	Christ	.
所以	他	死亡	,	—	一个	稀有的	图案	的	一个	自己	-	否认	追随者	的	耶稣	基督	.

于是他死了——这是耶稣基督的追随者中罕见的自我牺牲的典范。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] [dɪ'ziːz] , — ['iːðər] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

He	had	no	apparent	disease	,	—	either	of	body	or	mind	;	but	,
他	有	不	明显	疾病	,	—	任何一个	的	身体	或者	头脑	;	但	,

他没有任何明显的疾病——无论是身体上的还是精神上的；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi][felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

as	he	expressed	himself	a	short	time	before	his	death	,	he	felt	nothing	but
作为	他	表达	他自己	一个	短的	时间	前	他的	死亡	,	他	毛毡	没有什么	但

['wiːknəs] :

weakness	:
弱点	:

在他临终前不久，他表达了自己的感受，那时他只感到虚弱：

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['dʒentli] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ; [ænd; ənd][ɪz] , [noʊ]

which	continued	to	increase	,	until	he	gently	breathed	his	last	;	and	is	,	no
哪个	持续	到	增加	,	直到	他	轻轻地	呼吸	他的	最后的	;	和	是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

病情持续恶化，直到他安详地咽下最后一口气；毫无疑问，

['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [rest] .

entered	into	his	heavenly	Father's	rest	.
进入	进入	他的	天上	父亲的	休息	.

进入天父的安息。

“ [mɑːrk][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][mæn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʌpraɪt] : [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mæn]

“	Mark	the	perfect	man	,	and	behold	the	upright	:	for	the	end	of	that	man
“	标记	这	完美的	男人	,	和	看哪	这	直立	:	为了	这	结尾	的	那	男人

[ɪz] [piːs] .

is	peace	.
是	和平	.

“你们要留意完全人，观看正直人，因为那人结局必得平安。”

” 6th [mʌnθ] , - .

”	6th	month	,	1824	.
”	6th	月	,	-	.

“1824年6月。”

[məˈmɔːriəl][ʌv; əv] [maʊnt] ['hɑːli] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

Memorial	of	Mount	Holly	monthly	meeting	of
纪念馆	的	山	冬青	月度	会议	的

纪念霍利山月度会议

[frendz] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪljəm] ['boʊn] , [ə; eɪ] ['kʌlərd]

Friends	,	concerning	William	Boen	,	a	coloured
朋友们	,	有关	威廉	博恩	,	一个	有色

各位朋友，关于威廉·博恩，一位有色人种。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[riːd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ,

Read	in	the	Yearly	Meeting	of	Friends	,
读	在	这	每年	会议	的	朋友们	,

在教友年度会议上宣读

[held][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , - .

held	in	Philadelphia	,	1829	.
握住	在	费城	,	-	.

1829 年在费城举行。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['liːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tiːtʃər]
As **the** **memory** **of** **those** **who** **have** **followed** **the** **leadings** **of** **that** **Teacher**
作为 这 记忆 的 那些 WHO 有 随后 这 领导 的 那 老师
[wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ,
which **leadeth** **into** **all** **truth** **,**
哪个 利德斯 进入 全部 真相 ,

作为对那些追随那位引领人走向一切真理的导师的纪念，

[ænd; ənd] [iˈneiblz] [ɪts]['vəʊtəriːz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] , [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
and **enables** **its** **votaries** **to** **become** **,** **by** **example** **,**
和 启用 它是 选民 到 变得 , 经过 例子 ,

并以身作则，使其信徒能够成为：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['priːtʃəz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪz] ['preʃəs] , [wiː; wi] [fiːl] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
preachers **of** **righteousness** **,** **is** **precious** **,** **we** **feel** **engaged** **to** **give** **the** **following**
传道者 的 义 , 是 宝贵的 , 我们 感觉 已订婚的 到 给 这 下列的
['testɪmoʊni] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪˈsiːst] [frend] ,
testimony **concerning** **our** **deceased** **friend** **,**
见证 有关 我们的 死者 朋友 ,

正义的传道者，我们深感荣幸，并在此为我们已故的朋友作以下见证：

['wɪljəm] ['boʊn] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] .
William **Boen** **,** **a** **coloured** **man** **.**
威廉 博恩 , 一个 有色 男人 .

威廉·博恩，一名黑人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ræŋkəkɑːs] .
He **was** **born** **in** **the** **year** **1735** **,** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Rancocas** **.**
他 曾是 出生 在 这 年 - , 在 这 邻里 的 兰科卡斯 .

他于 1735 年出生于兰科卡斯附近。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
Being **a** **slave** **from** **his** **birth** **,** **he** **had** **very** **little** **opportunity** **of**
存在 一个 奴隶 从 他的 出生 , 他 有 非常 小的 机会 的
[əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ-ɪŋ]['juːsf(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ;
acquiring **useful** **learning** **;**
收购 有用 学习 ;

由于生来就是奴隶，他几乎没有机会接受有用的教育；

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ker] , [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd]
yet **by** **his** **own** **industry** **and** **care** **,** **he** **succeeded** **in** **learning** **to** **read**
然而 经过 他的 自己的 行业 和 关心 , 他 成功了 在 学习 到 读
[ænd; ənd] [raɪt] .
and **write** **.**
和 写 .

然而，凭借自己的勤奋和努力，他成功学会了读写。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪˈkeɪm] ['sɪriəsli] [ɪmˈprest] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] [ɪn]
His **mind** **became** **seriously** **impressed** **while** **very** **young** **,** **and** **he** **was** **induced** **in**
他的 头脑 成为 严重地 印象深刻 尽管 非常 年轻的 , 和 他 曾是 诱导 在
['ɜːrli] [laɪf] ,
early **life** **,**
早期的 生活 ,

他很小的时候就深受影响，并在早期生活中接受了某种教育。

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊˈnɪʃən] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

to	attend	to	the	monitions	of	light	and	life	in	his	own	mind	,
到	出席	到	这	警告	的	光	和	生活	在	他的	自己的	头脑	,

倾听自己心中关于光明和生命的警示，

[ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][felt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

being	convinced	from	what	he	felt	within	him	,	of	the	existence	of	a
存在	确信	从	什么	他	毛毡	之内	他	,	的	这	存在	的	一个

[suˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] ;

Supreme	Being	;
最高	存在	;

他从内心深处感受到，确信存在一位至高无上的存在；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,

and	also	of	the	manner	of	his	visiting	the	children	of	men	,
和	还	的	这	方式	的	他的	访问	这	孩子们	的	男人	,

以及他探访世人的方式，

[baɪ][ðə; ði][ˈɪnwərd] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ðʌs]

by	the	inward	peace	which	he	felt	upon	a	faithful	performance	of	what	he	thus
经过	这	向内	和平	哪个	他	毛毡	之上	一个	忠实	表现	的	什么	他	因此

[æprɪˈhend] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

apprehended	to	be	his	duty	.
被捕	到	是	他的	责任	.

他因忠实履行自己认为的职责而感到内心平静。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] ;

About	the	twenty	-	eighth	year	of	his	age	,	he	contracted	for	his	freedom	;
关于	这	二十	-	第八	年	的	他的	年龄	,	他	合同	为了	他的	自由	;

大约在他二十八岁的时候，他签订了自由契约；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈmærɪdʒ] [enˈgeɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði]

and	having	entered	into	marriage	engagements	with	a	woman	in	the
和	拥有	进入	进入	婚姻	订婚	和	一个	女士	在	这

[ˈneɪbərhʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] ,

neighbourhood	,	but	not	being	,
邻里	,	但	不是	存在	,

并且与邻里的一位女子订了婚，但并没有，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] ,

at	that	time	,	a	member	of	our	society	,
在	那	时间	,	一个	成员	的	我们的	社会	,

当时，我们社会的一名成员

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

he	was	straitened	in	his	mind	how	to	accomplish	it	;
他	曾是	拮据	在	他的	头脑	如何	到	完成	它	;

他心中十分苦恼，不知该如何完成这件事；

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈtestɪmoʊni][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .

as	he	was	fully	convinced	of	our	testimony	in	that	respect	.
作为	他	曾是	完全	确信	的	我们的	见证	在	那	尊重	.

因为他完全相信我们在这方面的证词。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [dʒɑːn] [ˈwjlmən] ,

In	this	difficulty	,	he	made	known	his	situation	to	our	friend	,	John	Woolman	,
在	这	困难	,	他	制成	已知	他的	情况	到	我们的	朋友	,	约翰	伍尔曼	,

在遇到这种困难时，他向我们的朋友约翰·伍尔曼透露了自己的处境。

[huː] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['pɜːsənz] [kən'viːnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz]
who , to relieve him , had a number of persons convened at a friend's
WHO , 到 缓解 他 , 有 一个 数字 的 人 召集 在 一个 朋友们
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

为了替他分担压力，有人召集了一些人到一位朋友家帮忙。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
where they were married after the manner of our society , and a
在哪里 他们 是 已婚 后 这 方式 的 我们的 社会 , 和 一个
[sər'tɪfɪkət] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
certificate to that effect ,
证书 到 那 影响 ,

他们按照我们社会的习俗在那里结婚，并出具了结婚证书。

['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
furnished them by those present .
提供 他们 经过 那些 展示 .

由在场人员提供。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ;
About this time he made application to become a member of our society ;
关于 这 时间 他 制成 应用 到 变得 一个 成员 的 我们的 社会 ;

大约在这个时候，他申请成为我们协会的会员；

[bʌt; bət] [weɪ] [nɑːt]['oʊpənɪŋ][ɪn] [frendz] - [maɪndz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
but way not opening in Friends ' minds , he was not received , but encouraged
但 方式 不是 开幕 在 朋友们 - 思想 , 他 曾是 不是 已收到 , 但 鼓励
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['feɪθf(ə)l] ;
to continue faithful ;
到 继续 忠实 ;

但由于教友们的思想没有向他敞开大门，他没有被接纳，而是被鼓励继续保持忠诚；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['nɪrli] [hɪz; ɪz]
which we believe he did , from the account we have of nearly his
哪个 我们 相信 他 做过 , 从 这 帐户 我们 有 的 几乎 他的
[hoʊl] [laɪf] .
whole life .
所有的 生活 .

根据我们对他几乎整个人生的了解，我们相信他确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]
He was concerned above all things , to walk in the path of truth and
他 曾是 担心的 多于 全部 事物 , 到 走 在 这 小路 的 真相 和
['raɪtʃəsnəs] ;
righteousness ;
义 ;

他最关心的是走真理和正义的道路；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meʒər] , [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['duːti] ,
and according to his measure , to be faithful to every opening of duty ,
和 根据 到 他的 措施 , 到 是 忠实 到 每一个 开幕 的 责任 ,

按照他的标准，忠于每一个职责的开始，

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

by	which	means	he	obtained	the	esteem	of	all	who	knew	him	.
经过	哪个	方法	他	获得	这	尊重	的	全部	WHO	知道	他	.

由此，他赢得了所有认识他的人的尊敬。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedfæst] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

As	he	thus	continued	steadfast	to	the	light	in	his	own	mind	,
作为	他	因此	持续	坚定不移	到	这	光	在	他的	自己的	头脑	,

他就这样坚定不移地追随自己心中的光明，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪvərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [krɔːs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

he	was	favoured	to	see	the	necessity	of	a	daily	cross	to	all	the
他	曾是	受青睐	到	看	这	必要性	的	一个	日常的	叉	到	全部	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] ,

gratifications	of	self	,
满足感	的	自己	,

他有幸认识到，为了满足自己的一切欲望，每天都必须背负十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ˈkænɑːt] [groʊ] [ɪn][ˌjuː ˈes] ,

and	that	the	cause	of	truth	cannot	grow	in	us	,
和	那	这	原因	的	真相	不能	生长	在	我们	,

真理的事业无法在我们心中成长。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈspɪrɪt] .

while	we	are	governed	by	a	worldly	spirit	.
尽管	我们	是	受统治	经过	一个	世俗	精神	.

我们却受世俗精神的支配。

[baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [fʊl] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [laɪt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfɪst] [dʒɔɪ][tuː; tə]

By	yielding	full	obedience	to	that	light	,	which	it	was	his	chiefest	joy	to
经过	屈服	满的	服从	到	那	光	,	哪个	它	曾是	他的	酋长	喜悦	到

[ˈfɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

他完全服从了那道光，追随那道光是他最大的快乐。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈtruːli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs]

he	became	truly	convinced	of	the	necessity	of	maintaining	the	various
他	成为	真的	确信	的	这	必要性	的	保持	这	各种各样的

['testɪməniz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,

testimonies	which	we	,
证词	哪个	我们	,

他真正确信有必要维护我们所拥有的各种证词，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ber] ; [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]

as	a	people	,	have	been	called	upon	to	bear	;	and	,	in	some
作为	一个	人们	,	有	到过	称为	之上	到	熊	;	和	,	在	一些

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

respects	,
尊重	,

作为一个民族，我们被要求承担；并且在某些方面，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈtestɪmoʊni] [əˈgenst] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

he	had	to	bear	a	testimony	against	things	in	which	many	of	his	white
他	有	到	熊	一个	见证	反对	事物	在	哪个	许多	的	他的	白色的

['breðrən] [ɪnˈdʌldʒ] ,

brethren	indulge	,
弟兄们	放纵	,

他不得不作证，谴责许多白人同胞沉迷的那些事情。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sleɪvəri] ; [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [ɔːr][juːz][ɪn]['eni] [ʃeɪp] ,
particularly **in** **regard** **to** **slavery** **;** **refusing** **to** **wear** **,** **or** **use** **in** **any** **shape** **,**
特别 在 看待 到 奴隶制 ; 拒绝 到 穿 , 或者 使用 在 任何 形状 ,

尤其是在奴隶制方面；拒绝佩戴或以任何形式使用，

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kʌm] [θruː] [ðæt] [kə'rʌptɪd] ['tʃæn(ə)l] .
articles **which** **come** **through** **that** **corrupted** **channel** **.**
文章 哪个 来 通过 那 腐败的 渠道 .

通过那个腐败渠道传播的文章。

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][æn; ən]
And **,** **we** **believe** **,** **it** **was** **through** **dedication** **to** **the** **Lord** **,** **and** **an**
和 , 我们 相信 , 它 曾是 通过 奉献 到 这 主 , 和 一个
[ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
unreserved **surrender** **of** **his** **will** **,**
毫无保留 投降 的 他的 将要 ,

我们相信，这是通过对主的奉献和毫无保留地顺服他的旨意而实现的。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,
to **the** **Divine** **will** **,**
到 这 神圣的 将要 ,

遵从神的旨意，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪ'siːvɪθ] [nɑːt] .
that **he** **was** **brought** **to** **see** **these** **things** **in** **that** **light** **which** **deceiveth** **not** **.**
那 他 曾是 带来 到 看 这些 事物 在 那 光 哪个 欺骗 不是 .

他被带到那个不会欺骗人的视角来看待这些事情。

[ðʌs] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['skrɪptʃər]
Thus **,** **evincing** **by** **his** **conversation** **and** **example** **,** **the** **truth** **of** **that** **scripture**
因此 , 表现出 经过 他的 对话 和 例子 , 这 真相 的 那 圣经
[ˌdeklə'reɪʃn] ,
declaration **,**
宣言 ,

因此，他的言行举止证明了经文所言的真理。

“ [ɔːl] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,
“ **All** **thy** **children** **shall** **be** **taught** **of** **the** **Lord** **,**
“ 全部 你的 孩子们 将 是 教授 的 这 主 ,

“你的所有儿女都要受主的教导，

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃɪldrən] ; [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]
and **great** **shall** **be** **the** **peace** **of** **thy** **children** **;** **in** **righteousness** **shalt** **thou** **be**
和 伟大的 将 是 这 和平 的 你的 孩子们 ; 在 义 应 你 是
[ɪ'stæblɪʃt] .
established **.**
已确立的 .

你的儿女必享大平安；你必因公义而立稳。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪti]
” **It** **appears** **,** **not** **only** **from** **his** **own** **words** **,** **but** **also** **from** **his** **weighty**
” 它 出现 , 不是 仅有的 从 他的 自己的 字 , 但 还 从 他的 重
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

“这一点不仅从他自己的言语中可以看出，也从他举足轻重的榜样中可以看出，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['iːzi] ,
that **his** **great** **concern** **was** **to** **keep** **his** **mind** **easy** **,**
那 他的 伟大的 忧虑 曾是 到 保持 他的 头脑 简单的 ,

他最关心的是保持心情舒畅。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ['ækʃnz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ['iːðər] [ɪn] [piːs] [ɔːr][peɪn] [wɪ'ðɪn] ;
believing **that** **right** **and** **wrong** **actions** **would** **result** **either** **in** **peace** **or** **pain** **within** **;**
相信 那 正确的 和 错误的 行动 会 结果 任何一个 在 和平 或者 疼痛 之内 ;

相信正确的行为和错误的行为会给内心带来平静或痛苦；

[hens] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] “ [traɪ][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] , ” [æz; əz][hiː; hi]
hence **,** **his** **great** **care** **was** **to** **“** **try** **all** **things** **by** **the** **mind** **,** **”** **as** **he**
因此 , 他的 伟大的 关心 曾是 到 “ 尝试 全部 事物 经过 这 头脑 , ” 作为 他
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

因此，他非常注重“凡事都要用头脑去检验”，正如他所说。

[ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kraɪst]
or **the** **light** **of** **Christ**
或者 这 光 的 基督

或基督之光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[wɪ'ðɪn] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [θruː] ['feɪθflnəs] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
within **;** **with** **which** **he** **was** **,** **no** **doubt** **,** **through** **faithfulness** **,** **in** **a** **remarkable**
之内 ; 和 哪个 他 曾是 , 不 怀疑 , 通过 忠诚 , 在 一个 卓越
['mænər] ['feɪvərd] ;
manner **favoured** **;**
方式 受青睐 ;

内心深处；毫无疑问，他因忠诚而得到了非凡的恩宠；

[is'tiːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['evri] ['mænɪfestɪd] ['duːti] , [haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði]
esteeming **it** **right** **to** **be** **obedient** **to** **every** **manifested** **duty** **,** **however** **in** **the**
尊敬 它 正确的 到 是 听话 到 每一个 表现出来 责任 , 然而 在 这
[krɔːs] ,
cross **,**
叉 ,

认为服从一切显明的职责是正确的，即使是在十字架上，

[ɔːr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][maɪnd] , [ðiːz] [smɔːl] ['duːtiz] [maɪt] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz]
or **insignificant** **to** **the** **carnal** **mind** **,** **these** **small** **duties** **might** **appear** **;** **and** **as**
或者 微不足道 到 这 肉体 头脑 , 这些 小的 职责 可能 出现 ; 和 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
he **was** **found** **,**
他 曾是 成立 ,

在肉欲之人看来，这些琐碎的职责或许微不足道；而当他被发现时，

[laɪk] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] , “ ['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
like **the** **servant** **in** **the** **parable** **,** **“** **faithful** **in** **the** **little** **,**
喜欢 这 仆人 在 这 寓言 , “ 忠实 在 这 小的 ,

就像寓言中的仆人一样，“在小事上忠心”，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,
” **he** **was** **strengthened** **to** **rule** **over** **the** **carnal** **propensities** **of** **his** **nature** **,**
” 他 曾是 加强 到 规则 超过 这 肉体 倾向 的 他的 自然 ,

他被赋予了控制自身肉体欲望的力量，

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [kraɪst] .
bringing **his** **words** **and** **actions** **into** **the** **obedience** **of** **Christ** **.**
带来 他的 字 和 行动 进入 这 服从 的 基督 .

使自己的言行都符合基督的教导。

[hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [loʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

His	humility	was	such	,	that	although	in	low	circumstances	,	he	appeared	to
他的	谦逊	曾是	这样的	,	那	虽然	在	低的	情况	,	他	出现	到

[biː; bi]['kɑːntent] ,

be	content	,
是	内容	,

他为人谦逊，即使身处逆境，也显得很满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self][ɪn] [rɪtʃ] [fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] ,

and	even	refused	to	indulge	himself	in	rich	food	or	clothing	,
和	甚至	拒绝	到	放纵	他自己	在	富有的	食物	或者	衣服	,

他甚至拒绝享用美食和穿着华贵的衣物。

['seɪɪŋ] [ðæt] “ [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

saying	that	“	bread	and	water	was	good	enough	for	him	.
说	那	“	面包	和	水	曾是	好的	足够的	为了	他	.

他说“面包和水对他来说就足够了”。

” [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['membərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

”	In	1814	,	he	was	,	on	application	,	received	into	membership	with	us	,
”	在	-	,	他	曾是	,	在	应用	,	已收到	进入	会员资格	和	我们	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

and	continued	to	the	last	,
和	持续	到	这	最后的	,

“1814年，他申请加入我们，成为会员，并一直持续到最后。”

[wen] ['eɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['stedi] [ə'tendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] , [bəuθ][fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]

when	able	,	a	steady	attender	of	our	meetings	,	both	for	worship	and
什么时候	有能力的	,	一个	稳定的	参加者	的	我们的	会议	,	两个都	为了	崇拜	和

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

只要有能力，就应坚持参加我们的聚会，包括敬拜和纪律聚会。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] ,

He	enjoyed	reasonable	health	and	strength	until	about	his	eighty	-	seventh	year	,
他	享受	合理的	健康	和	力量	直到	关于	他的	八十	-	第七	年	,

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

when	his	strength	began	to	fail	,
什么时候	他的	力量	开始	到	失败	,

他身体一直很健康，精力也比较充沛，直到大约八十七岁的时候，体力才开始衰退。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'meɪnd] [gʊd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][end] .

but	the	faculties	of	his	mind	remained	good	until	his	end	.
但	这	学院	的	他的	头脑	剩余	好的	直到	他的	结尾	.

但他直到去世，心智都保持良好。

[sʌm; səm] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Some	weeks	previous	to	his	death	,	he	spoke	of	it	with	the	utmost
一些	周	以前的	到	他的	死亡	,	他	辐	的	它	和	这	极致

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

在他去世前几周，他以极其沉着冷静的态度谈到了这件事。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst]['traɪəlz][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [sed] ,

and	recounting	his	past	trials	and	experiences	said	,
和	重新计算	他的	过去的	试验	和	经历	说	,

他回顾了自己过去的磨难和经历，说道：

“ [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] [ə'genst]

“	he	had	thought	he	was	alone	with	regard	to	his	testimony	against
“	他	有	想法	他	曾是	独自的	和	看待	到	他的	见证	反对

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

“他原以为只有他一个人作证反对奴隶制。

” [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [freʃ] ['evidənsiz] [ˌðer'ʌv] , [sed] ,

”	But	,	as	though	he	had	fresh	evidences	thereof	,	said	,
”	但	,	作为	尽管	他	有	新鲜的	证据	其中	,	说	,

“但是，仿佛他掌握了新的证据，他说道：”

“ [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ə'mʌŋ] [frendz] .

“	he	believed	it	would	grow	and	increase	among	Friends	.
“	他	相信	它	会	生长	和	增加	之中	朋友们	.

“他相信它会在教友中发展壮大。

” [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [deθ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪl] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz]

”	He	appeared	perfectly	resigned	to	death	,	having	no	will	therein	;	and	as
”	他	出现	完美	辞职	到	死亡	,	拥有	不	将要	其中	;	和	作为

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,

he	expressed	himself	,
他	表达	他自己	,

“他似乎完全接受了死亡，没有丝毫意愿；正如他所说，

“ [ðæt] [sʌm; səm][daɪd][hɑːrd][ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːzi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

“	that	some	died	hard	and	others	easy	,	but	for	himself	,	he	had	no
“	那	一些	死亡	难的	和	其他的	简单的	,	但	为了	他自己	,	他	有	不

[wɪʃ] [fɔːr; fər] ['iːðər] ,

wish	for	either	,
希望	为了	任何一个	,

“有些人死得很惨，有些人死得很轻松，但他自己却两种死法都不想要。”

['biːɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

being	fully	resigned	to	the	Divine	will	in	all	things	.
存在	完全	辞职	到	这	神圣的	将要	在	全部	事物	.

完全顺从神的旨意，凡事都如此。

” [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

”	To	a	friend	present	,	the	day	previous	to	his	death	,
”	到	一个	朋友	展示	,	这	天	以前的	到	他的	死亡	,

“写给一位朋友的信，在他去世前一天，

[hiː; hi]['steɪtɪd] “ [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self]['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] ; [bʌt; bət]

he	stated	“	that	he	felt	himself	going	very	fast	;	but
他	声明	“	那	他	毛毡	他自己	去	非常	快速地	;	但

他说“他感觉自己飞得很快；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] .

that	he	had	no	wish	to	stay	.
那	他	有	不	希望	到	停留	.

他不想留下来。

” [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nɜːrɪʃmənt] ,

”	His	weakness	increasing	,	and	having	no	desire	to	take	any	nourishment	,
”	他的	弱点	增加	,	和	拥有	不	欲望	到	拿	任何	营养	,

“他的身体越来越虚弱，而且没有任何食欲，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔːr][felt] ['eni] [peɪn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] ,

he	was	asked	if	he	was	sick	,	or	felt	any	pain	;	to	which	he	answered	,
他	曾是	问	如果	他	曾是	生病的	,	或者	毛毡	任何	疼痛	;	到	哪个	他	回答	,

有人问他是否生病或感到疼痛，他回答说：

“ [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['niːðər] [peɪn] [nɔːr] ['sɪknəs] , [bʌt; bət] ['wiːknəs] ,

“	that	he	felt	neither	pain	nor	sickness	,	but	weakness	,
“	那	他	毛毡	两者都不	疼痛	也不	疾病	,	但	弱点	,

他既没有感到疼痛，也没有感到不适，只有虚弱感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪs'relɪʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	a	total	disrelish	for	every	thing	of	this	world	.
和	一个	全部的	厌恶	为了	每一个	事物	的	这	世界	.

并且对世间万物都抱有彻底的厌恶。

” [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,

”	His	weakness	continued	to	increase	until	he	passed	quietly	away	,
”	他的	弱点	持续	到	增加	直到	他	通过了	悄悄	离开	,

“他的身体越来越虚弱，直到平静地离世。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [mʌnθ] , - ,

on	the	night	of	the	12th	of	the	6th	month	,	1824	,
在	这	夜晚	的	这	12th	的	这	6th	月	,	-	,

1824年6月12日夜，

[ɪn][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] [nɑːt] ,

in	the	ninetieth	year	of	his	age	;	and	we	doubt	not	,
在	这	第九十	年	的	他的	年龄	;	和	我们	怀疑	不是	,

他九十岁高龄时；我们毫不怀疑，

[hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [rest] .

he	has	entered	into	his	heavenly	Father's	rest	.
他	有	进入	进入	他的	天上	父亲的	休息	.

他已进入天父的安息。

[riːd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] , [maʊnt] ['hɑːli] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] , [held] 11th

Read	in	,	and	approved	by	,	Mount	Holly	monthly	meeting	of	Friends	,	held	11th
读	在	,	和	得到正式认可的	经过	,	山	冬青	月度	会议	的	朋友们	,	握住	11th

[mʌnθ] 6th , - .

month	6th	,	1828	.
月	6th	,	-	.

1828 年 11 月 6 日，在芒特霍利教友月度会议上宣读并批准。

['eɪməs] ['bʊlək] , [klɜːrk] .

Amos	Bullock	,	Clerk	.
阿莫斯	犍	,	职员	.

阿莫斯·布洛克，职员。

[riːd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] , ['bɜːrlɪŋtən] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] , [held][æt; ət]

Read	in	,	and	approved	by	,	Burlington	Quarterly	meeting	of	Friends	,	held	at
读	在	,	和	得到正式认可的	经过	,	伯灵顿	季刊	会议	的	朋友们	,	握住	在

['tʃestərfiːld] ,

Chesterfield	,
切斯特菲尔德	,

经在切斯特菲尔德举行的伯灵顿贵格会季度会议宣读并批准

[ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [mʌnθ] , - , [ænd; ənd][də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]

on	the	25th	of	the	11th	month	,	1828	,	and	directed	to	be	forwarded	to
在	这	25th	的	这	11th	月	,	-	,	和	指导	到	是	转发	到

[ðə; ði] ['jɪrli] ['miːtɪŋ] .

the	Yearly	Meeting	.
这	每年	会议	.

1828 年 11 月 25 日，指示转呈年度会议。

['ændru:] [si:] . ['rɪdʒˌweɪ] , [klɜ:rk] .
Andrew C . Ridgway , Clerk .
安德鲁 C . 里奇韦 , 职员 .

安德鲁·C·里奇韦，书记员。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv] [tʃeɪndʒd] [ðen] , [aɪ] ['dɪdn̩t] [tu:; tə] : ['dɪdnt]
pg 5 Changed Then , I did'nt to : didn't
页 5 已更改 然后 , 我 没有 到 : 没有

第5页 后来我改了，我没有：没有

[ˌpi: 'dʒi:][sɪks] [tʃeɪndʒd] ['dɪdn̩t] [tu:; tə] : ['dɪdnt] [ɪn][fɔ:r]['pleɪsɪz]
pg 6 Changed did'nt to : didn't in 4 places
页 6 已更改 没有 到 : 没有 在 4 地方

第 6 页，4 处将 did'nt 改为 didn't

[ˌpi: 'dʒi:][sɪks] [tʃeɪndʒd] ['wɪljəm] , ['wʊdənt] [tu:; tə] : ['wʊdnt]
pg 6 Changed William , would'nt to : wouldn't
页 6 已更改 威廉 , 不会 到 : 不会

第6页 将William, would't改为: wouldn't

[ˌpi: 'dʒi:] - ['ædɪd] ['endɪŋ] [kwoʊt]['æftər] : [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn]
pg 13 Added ending quote after : a coloured man
页 - 额外 结束 引用 后 : 一个 有色 男人

第13页 在"有色人种"之后添加了结尾引语

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神